

Retórica intercultural en el discurso académico universitario: las funciones retóricas de la citación en los Trabajos de Fin de Máster escritos en español y en inglés por hablantes nativos y no nativos

David Sánchez-Jiménez
CUNY, NYC College of Technology  

<https://dx.doi.org/10.5209/clac.79725>

Recibido: 9 de enero de 2022 • Aceptado: 20 de septiembre de 2023

ES Resumen. El presente trabajo de investigación surge del interés por conocer las diferencias culturales que existen en las prácticas de citación en el género académico del Trabajo de Fin de Máster de los escritores españoles nativos (Ee), filipinos no nativos de español (Fe), filipinos nativos de inglés (Fi) y estadounidenses que escriben en lengua inglesa (Ai), para lo que se analizaron 32 Trabajos de Fin de Máster en total, 8 por cada grupo. Para estudiar este fenómeno se utilizó la metodología cualitativa y cuantitativa basada en el análisis textual computarizado de las funciones retóricas de las citas, ordenadas en una tipología clasificadora que modificaba el esquema propuesto por Petrić en su artículo de 2007. Los resultados obtenidos en la investigación mostraron diferencias entre las convenciones culturales de los grupos en la composición de los Trabajos de Fin de Máster.

Palabras clave: retórica intercultural; funciones retóricas de las citas; escritura académica; análisis del discurso; estudio contrastivo.

ENG Intercultural Rhetoric in the Written Academic Discourse: The Rhetorical Functions of Citation in Master Thesis Written by English and Spanish Native and Non-native Speakers

Abstract. This research derives from the interest in learning the cultural differences in citation practices in the academic genre of Master's thesis of native Spanish (Ee), non-native Filipino writers of Spanish (Fe), native Filipino writers of English (Fi), and American writers of English. A total of thirty-two (32) master's theses – eight (8) for each group – were analyzed. A quantitative and qualitative methodology was used to study this phenomenon based on the computerized textual analysis of the rhetorical function of citations arranged in typological classification that modified the outline proposed by Petrić in his 2007 article. The results obtained from the research showed that there are different cultural conventions used in the master thesis writing by each group.

Keywords: Intercultural Rhetoric; rhetoric functions of citations; academic writing; discourse analysis; cross-language study.

Sumario. 1. Introducción. 2. Marco teórico. 3. Tipología de las citas. 4. Metodología. 4.1. Participantes. 4.2. Procedimiento. 5. Resultados y discusión. 5.1. Resultados globales sobre el número y la frecuencia de las citas. 5.2. Resultados de la comparación entre las lenguas y los grupos sobre la frecuencia de las citas por sección. 5.3. Resultados de la comparación entre las lenguas y los grupos sobre la frecuencia en las funciones retóricas de las citas. 6. Comentarios finales. Bibliografía

Cómo citar: Sánchez-Jiménez, D. (2024). Retórica intercultural en el discurso académico universitario: las funciones retóricas de la citación en los Trabajos de Fin de Máster escritos en español y en inglés por hablantes nativos y no nativos, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 97 (2024), 289-308. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.79725>

1. Introducción

La citación es uno de los recursos lingüísticos interpersonales más importantes y distintivos de la comunicación escrita en el discurso académico, cuya práctica da cuenta de los distintos hábitos sociales

y culturales que se producen dentro de las disciplinas en las que se construye el conocimiento (Swales, 1990; Hyland, 1999; Fløttum, Dahl y Kinn, 2006; Shaw y Pecorari, 2013). Mediante este procedimiento intertextual se mantiene la comunicación polifónica en el texto desde una doble vía. Por un lado, con los autores de la comunidad epistemológica referidos en el escrito, con los que el autor mantiene un diálogo asincrónico para establecer sus vínculos con la disciplina. De este modo, la citación es entendida dentro de un proceso de construcción social en el que los autores se retroalimentan a través de sus publicaciones. Por otro, con los propios lectores que conforman la audiencia receptora del texto, para quienes el escritor identifica novedosos campos aún inexplorados mediante su investigación. De este modo, además de para contextualizar su trabajo, el investigador emplea este mecanismo discursivo con la finalidad de reflejar la amplitud de conocimiento que posee sobre un tema determinado y mostrar también la actualidad de los datos que maneja en su investigación (entre otros, Swales, 1990, 2004; Hyland, 1999; Thompson y Tribble, 2001; Beke, 2009). Es por este motivo que las citas son consideradas elementos difusores de conocimiento que transmiten de forma radial el saber con el fin de expandirlo en el ámbito de la comunidad discursiva de pertenencia del autor. De hecho, es dentro de esta red intertextual donde los escritores construyen su identidad como autores, mediante las conexiones dialógicas que establecen con las voces de los otros colegas de la disciplina (Ivanič 1998; Ivanič y Camps 2001; Bazerman, 2003; Thompson, 2005; Fløttum, Dahl, y Kinn, 2006; Hyland, 2002, 2012).

Desde otra perspectiva distinta, los escritores utilizan la cita con el fin de respaldar sus ideas, para lo que se apoyan en conceptos previamente enunciados por otros autores consagrados en su comunidad científica. Los investigadores sitúan así argumentativamente su propio aporte dentro de narrativas, tradiciones o líneas de investigación más amplias. A través de este procedimiento, el autor trata de dotar sus argumentos y hallazgos de una mayor autoridad y credibilidad, con la finalidad de posicionar su voz en el texto de forma persuasiva y lograr la aceptación de sus ideas entre los miembros de su disciplina (Hyland 1999; Thompson, 2005; Charles 2006; Beke y Bolívar 2009; Castelló et al., 2011; Dontcheva-Navratilova, 2018; Sánchez-Jiménez, 2021). Dentro de esta área, algunos autores han estudiado las funciones retóricas que desempeñan las citas en el discurso académico desde la perspectiva de la Lingüística Aplicada (entre otros, Swales, 1990, 2004; Thompson y Tribble, 2001; Petrić, 2007). Estas investigaciones apuntan a que existe un propósito específico en el uso de las citas, que se justifica por las intenciones retóricas que los escritores establecen en el discurso.

La presente investigación concuerda con esta idea y estudia la variación lingüística de las funciones retóricas de las citas y su distribución en el género del Trabajo de Fin de Máster (TFM en adelante) escrito en español por estudiantes universitarios nativos españoles y no nativos filipinos, y en lengua inglesa por autores filipinos y estadounidenses, quienes escriben en su L1. Con el objetivo de aportar nueva luz sobre este aspecto del conocimiento en el ámbito académico español, el presente estudio investiga la existencia de posibles diferencias en los patrones culturales en el uso de la citación en el contraste de la L1 y la L2, es decir, nos preguntamos cuáles son las funciones retóricas que desempeñan las citas en los textos y cómo varía la presencia de este elemento discursivo en la producción del hablante nativo y del que escribe su TFM en una lengua extranjera. De igual modo, nos planteamos si existe variación en el empleo de la cita entre las lenguas española e inglesa al ser utilizadas por los informantes del corpus analizado en función de su nacionalidad: española, filipino y estadounidense.

En trabajos anteriores analizamos el subcorpus de los nativos españoles, que se comparó con el subcorpus escrito en español por estudiantes no nativos filipinos (Sánchez-Jiménez, 2013, 2016). En otro estudio (Sánchez-Jiménez, 2018a, 2021), también contrastamos la producción del subcorpus escrito en español en L1 con otro similar redactado en inglés por estudiantes estadounidenses (Sánchez-Jiménez, 2018a, 2021). En el presente trabajo se añade un nuevo grupo de contraste, el de los estudiantes filipinos que escriben en inglés. Con ello, se comparan los cuatro subcorpus en busca de las similitudes y diferencias que se producen en el uso de las funciones retóricas de las citas por el hecho de escribir en una lengua distinta (español e inglés), en una cultura diferente (filipina y norteamericana), con un nivel de instrucción dispar (formación en escritura académica) y un nivel de adquisición de la lengua desigual (L1 y L2).

Al establecer la comparación entre estas variables analizadas en trabajos precedentes, partimos de la base de que el estudiante universitario de posgrado presenta algunas peculiaridades en el uso de las citas que lo diferencian del escritor experto, debido a que este, como escritor novel, se enfrenta por primera vez a una serie de dificultades que ha de acometer desde su falta de experiencia en la materia (Sánchez-Jiménez, 2020a). Este rasgo lo comparten todos los estudiantes de la investigación, aunque también se debe tener en cuenta su distinta formación en escritura académica. En el periodo estudiado (2000-2011), previo a la implantación del Plan Bolonia y de la correspondiente reforma de los currículos educativos en España, no existía en este país una tradición de enseñanza de la escritura académica en el nivel universitario, al contrario de lo que ocurría en Filipinas o en Estados Unidos, países en los cuales esta práctica se encontraba bien establecida en los planes de estudio.

Dentro de este marco teórico, nuestro trabajo viene a llenar un vacío epistemológico en la práctica de la citación dentro de la disciplina de la Lingüística Aplicada, terreno en el que tan solo se han producido tímidas incursiones en lo relativo al análisis de las citas en los textos redactados por estudiantes universitarios en el ámbito de la escritura académica (véase Sánchez-Jiménez, 2011), especialmente en lo que se refiere al contraste intercultural en el uso de las citas en el género académico del Trabajo de Fin de Máster (Jalilifar, 2012; Sánchez-Jiménez, 2013, 2016; Rabab'ah y Al-Marshadi, 2013; Oskueia y Kuhi, 2014; Nguyen y Pramoolsook, 2016). De igual manera, a pesar de que las ramas de la Retórica Intercultural son extensas y se expanden por diversos campos del saber, son escasas las investigaciones realizadas sobre el objeto

de estudio del presente artículo (véase Connor, 1996, 2011; Panetta, 2000; Sánchez-Jiménez, 2020b). De este modo, apenas se han realizado hasta la fecha estudios contrastivos sobre el empleo de las funciones retóricas de las citas entre dos culturas distintas en el género del Trabajo de Fin de Máster escrito en español (L1 y L2) y en inglés (L1) en la disciplina de la Lingüística Aplicada, a excepción de los que preceden a esta investigación (Sánchez-Jiménez, 2013, 2016, 2018a, 2021).

2. Marco Teórico

La citación moderna solo se ha desarrollado a partir del siglo XIX y ha evolucionado enormemente desde entonces (Sánchez-Jiménez, 2018b), tal y como muestra el estudio diacrónico sobre esta materia realizado por Hyland y Jiang (2019). Las primeras investigaciones desarrolladas en el ámbito de las Ciencias de la Información y la Sociología de la Ciencia (para una revisión sobre el tema, véanse White, 2004, Nicolaisen, 2007 y Sánchez-Jiménez, 2011) entendían la significación de las citas desde su funcionalidad de referencia objetiva de las obras consultadas, actividad a la que se limitaba en su origen. En estos primeros trabajos se valoraba la medición cuantitativa de las citas registradas en los documentos (revistas especializadas, revistas, libros, etc.) con la finalidad de evaluar las publicaciones científicas e identificar las obras más carismáticas y mejor posicionadas en la disciplina. Desde la Sociología de la Ciencia surgió una rama interesada en el estudio de los motivos de la citación, que utilizaba como instrumentos de investigación los cuestionarios y la entrevista semiestructurada para obtener información de los escritores (Nicolaisen, 2007). Esta línea de estudio confluyó más tarde con otra similar iniciada desde la Lingüística Aplicada (cf. Harwood, 2009), que aparte de estudiar las citas desde un punto de vista formal sintáctico aplicando la técnica del análisis textual, se preguntaba también por los motivos y las funciones de realización de las referencias en los textos. De entre los procedimientos más exitosos y repetidamente utilizados, se encuentran la descripción de algunos elementos lingüísticos (abreviaturas como “p. ej.”, “cf.”, “vid.”, etc.) y de los valores semánticos de los verbos introductores de las citas (descriptivos, evaluativos, argumentativos, etc.). Los lingüistas se sirven de estos para determinar las distintas funciones retóricas de las citas, las cuales definen los variados roles de la intertextualidad en el discurso académico escrito. En este sentido, las citas pueden adquirir diversas funciones dentro del texto en relación con la actitud que adopta el autor con respecto a la fuente referida, de modo que mediante su uso el emisor logra construir una representación creíble de sí mismo dentro del escrito científico (Ivanič, 1998; Ivanič y Camps, 2001; Hyland, 2002; Thompson, 2005; Charles, 2006; Castelló et al., 2011; Dontcheva-Navratilova, 2018; Lin y Sui, 2021).

Desde la Lingüística Aplicada se ha evidenciado una manifiesta variación en el empleo de las citas en función de las disciplinas (Hyland, 1999; Thompton y Tribble, 2001; Fløttum, Dahl y Kinn, 2006; Okamura, 2008; Harwood, 2009; Gallardo, 2010; Sabaj y Paez, 2010; Carter-Thomas y Elizabeth Rowley-Jolivet, 2013; Samraj, 2013; Venegas, Meza y Martínez, 2013; Hu y Wang, 2014; Shooshtari, Jalilifar y Shahri, 2017; Lin y Sui, 2021) y los géneros discursivos analizados (Fløttum, Dahl y Kinn, 2006; Mayor Serrano, 2006; Beke, 2009). Sobre la primera variable, diversos estudios (Hyland, 1999; Fløttum, Dahl y Kinn, 2006; Carter-Thomas y Elizabeth Rowley-Jolivet, 2013; Hu y Wang, 2014; Shooshtari, Jalilifar y Shahri, 2017; Lin y Sui, 2021) han contrastado corpus pertenecientes a diferentes disciplinas dentro de las ciencias puras y las blandas, entre las que hallaron divergencias justificadas por la distinta forma de construir el conocimiento en dichas materias (cf. Hyland, 1999).

De mayor interés para nuestro estudio resulta la exploración de la variabilidad entre los géneros. El comportamiento de las citas se ha investigado principalmente en el artículo de investigación (entre otros, Swales, 1990; Hyland, 1999; Fløttum, Kinn y Dahl, 2006; Mur-Dueñas, 2009) y la tesis doctoral (entre otros, Dong, 1996; Thompson y Tribble, 2001; Gallardo, 2010; Soler-Monreal y Gil-Salom, 2011), aunque en los últimos años ha venido creciendo la atención prestada a la práctica de la citación en el género que analizamos en este artículo, el Trabajo de Fin de Máster (Petrić, 2007; Jalilifar, 2012; Rabab'ah y Al-Marshadi, 2013; Samraj, 2013; Sánchez-Jiménez, 2013, 2016, 2018a, 2021; Oskueia y Kuhi, 2014; Nguyen y Pramoolsook, 2016), así como en los cursos universitarios de grado (Mansourizadeh y Ahmad, 2011; Luzon, 2015; Viemeyer, 2017; Wette, 2017; Lee, Hitchcock y Casal, 2018; Zhang, 2018; Gao, Picoral y Staples, 2021; Meihami y Esfandiari, 2021). En síntesis, se ha comprobado en estos trabajos que los escritores expertos utilizan una mayor variedad de funciones de las citas en sus textos dependiendo del propósito retórico de cada apartado del escrito, mientras que, por el contrario, los universitarios se limitan a reproducir el conocimiento sobre el tema investigado mediante la atribución del conocimiento a la fuente original en todo el texto, como informan de manera más específica los estudios que han contrastado la práctica de la citación entre la escritura académica de expertos y estudiantes universitarios (Mansourizadeh y Ahmad, 2011; Jalilifar, 2012; Sánchez-Jiménez, 2020a; Meihami y Esfandiari, 2021). En la mayoría de las investigaciones centradas en el TFM, se comprobó también que en cada apartado de este género predominan diferentes funciones retóricas de las citas con relación al propósito discursivo abordado en la sección específica. Del mismo modo, la secuencia discursiva dominante en el tipo de TFM (teórica, investigación, experiencia de usuario, aplicada, etc.; p. ej. Lillo-Fuetes et al., 2021), determinará las categorías de las citas utilizadas en el texto. En nuestro caso, se trata de TFM empíricos en los que se realiza una investigación sobre diversos aspectos de la adquisición de segundas lenguas.

Mención aparte merece el caso de los estudiantes que redactan sus textos en una L2. Luzón (2015) analizó la producción de estudiantes universitarios españoles que escribían en inglés e identificó las tres principales dificultades que interferían en un uso adecuado de la citación, asociadas a las prácticas inapropiadas del préstamo textual y un pobre uso de las referencias a las fuentes citadas. En primer lugar, la autora encontró

que los estudiantes carecían de patrones para integrar los hallazgos de sus investigaciones en el marco de la disciplina de una manera dialógica. Otro rasgo que destacó Luzón (2015) entre las dificultades reseñadas del grupo analizado fue el deficiente nivel lingüístico y de redacción que halló cuando estos realizaban la paráfrasis y la síntesis de las ideas prestadas de otros autores. Por último, la autora indicó también que muchos estudiantes desconocían las convenciones de las citas, ya que no seguían el formato apropiado requerido para la citación en sus escritos.

Otros autores han confirmado estas dificultades y añadido otras nuevas a esta nómina. Así, coincidiendo con Luzón (2015), McCulloch (2012) ya había reparado años antes en que los estudiantes japoneses no nativos de su investigación –quienes escribían en inglés como L2– eran incapaces de concebir el conocimiento como una construcción social y de integrar sus argumentos a través de una voz personal que interaccionara con las de los autores citados en el texto. Por su parte, Lee, Hitchcock y Casal (2018) observaron que los estudiantes no nativos de inglés hacían un uso muy limitado y repetitivo de las estructuras y verbos empleados en la citación en su estudio. Estos investigadores destacaron igualmente la falta de compromiso de los estudiantes de L2 al expresar sus ideas, que se traduce en su distanciamiento de las fuentes consultadas y una muestra de deferencia hacia la autoridad de los investigadores mencionados en el texto. Esto concuerda con lo expresado por Petrić (2007) y Gao, Picoral y Staples (2021) sobre la prioridad de los estudiantes no nativos por atribuir el conocimiento a las fuentes citadas sin entrar a valorarlas. Por su parte, Schembri (2009) pone de manifiesto que los estudiantes de L2 que obtuvieron calificaciones más altas en sus trabajos universitarios solían citar un menor número de fuentes en sus obras y entre estas apenas se encontraban las revistas especializadas de la disciplina objeto de estudio. Como Schembri (2009), Petrić (2007) y Meihami y Esfandiari (2021) analizaron las citas contenidas en la producción escrita de estudiantes universitarios no nativos con distintas calificaciones (Petrić, 2007) o pertenecientes a diferentes cursos (Meihami y Esfandiari, 2021). Ambos dieron cuenta en sus investigaciones de que la complejidad del uso de las citas tiende a crecer en función del nivel académico más elevado de los estudiantes. Al igual que ellos, Rabab'ah y Al-Marshadi (2013) y Gao, Picoral y Staples (2021) mencionaron en sus trabajos la importancia de factores como la competencia lingüística y la formación específica en escritura académica como medio de mejorar la práctica de la citación en el ámbito universitario con estudiantes de L2. Son estos, sin duda, dos componentes esenciales que determinan las decisiones hechas por los escritores en la citación y que tenemos en cuenta en el presente estudio.

En cuanto a las investigaciones contrastivas interculturales –otra de las variables analizadas en nuestro artículo–, la mayoría se han realizado teniendo como referencia la lengua inglesa. Rastreamos así estudios que contrastaban la citación en textos escritos en lengua materna en distintos géneros en inglés, noruego y francés (Fløttum, Kinn y Dahl, 2006), inglés y español (Mayor Serrano, 2006; Mur-Dueñas, 2009; Soler-Monreal y Gil-Salom, 2011), inglés y chino (Hu y Wang, 2014), inglés y coreano (Lee y Uhm, 2015), inglés y croata (Varga y Gradečak-Erdeljić, 2017) e inglés y checo (Dontcheva-Navratilova, 2018). Esta lista se complementa con los que comparan textos escritos en la lengua materna en distintos géneros con otros redactados en inglés como L2, como hacen Carter-Thomas y Elizabeth Rowley-Jolivet (2013) con el francés, Rabab'ah y Al-Marshadi (2013) con el árabe, Shooshtari, Jalilifar y Shahri (2017) con el persa y Nguyen y Pramoolsook (2016) con el vietnamita.

En nuestra investigación nos centraremos en la limitada bibliografía de los modelos que contrastan la citación en lengua española con la inglesa. Además de los propios que dieron origen a este artículo (Sánchez-Jiménez, 2013, 2016, 2018a, 2021), caben mencionar los realizados por Mayor Serrano (2006) y Mur-Dueñas (2009) con géneros especializados escritos por expertos, y el de Soler-Monreal y Gil-Salom (2011), realizado con tesis doctorales en la disciplina Informática. Mayor Serrano (2006) comprobó que existía variación en el uso de la citación en los géneros médicos del artículo de investigación, el artículo de divulgación y el libro de texto publicados en inglés y en español. Las convenciones del formato y las funciones de la cita que predominan en los escritos varían entre los géneros, aunque la autora no incidió en los aspectos retóricos del discurso en su análisis. Dejando de lado las diferencias intertextuales en cuanto al empleo de la cita integrada y no integrada, el uso de las lenguas denota que existe una tendencia hacia la impersonalidad en español a través de la utilización de la voz pasiva en las citas del texto, frente a un uso más personalizado en inglés, idioma en el que son constantes las menciones a categorías profesionales, académicas e institucionales como actores de la comunidad científica médica.

Como Mayor Serrano (2006), Mur-Dueñas (2009) también constató la variabilidad de las citas en ambas lenguas en el área de los negocios, tras estudiar 12 artículos de investigación redactados en cada una de ellas. Esta autora informa en la sección de Resultados de una pronunciada tendencia por parte de los escritores estadounidenses a promocionar sus escritos en esta disciplina mediante un uso más frecuente de las citas, en la que se prefieren las de tipo integrada construidas con verbos factivos. Por su parte, Soler-Monreal y Gil-Salom (2011) hallaron que los doctorandos en lengua inglesa solían recurrir con mayor frecuencia a la cita integrada (48,85%) en contraste al grupo español, en el que predominaba la paráfrasis de las palabras del autor citado y el empleo de la cita no integrada (61,98%). Como consecuencia de estos datos en el uso de la citación, las investigadoras concluyeron que los escritores nativos de inglés posicionaban su voz en el texto de forma más visible y se mostraban más asertivos que los españoles al emitir sus valoraciones, resultado que lo acerca al proferido por Mur-Dueñas (2009) en su estudio.

La revisión de las investigaciones referidas en este apartado ha resultado esencial para la elaboración del estudio presentado en este artículo, fundamentalmente aquellas de corte intercultural que contrastan las lenguas inglesa y española en L1 y en L2. Por otro lado, pasando por alto nuestras investigaciones previas (Sánchez-Jiménez, 2013, 2016, 2018a, 2021), comprobamos tras la revisión de la bibliografía sobre este tema que ningún otro trabajo ha abordado anteriormente la práctica de las citas realizadas por escritores

universitarios no nativos filipinos que escriben en español en contraste con su producción en lengua inglesa y con otros autores nativos españoles y estadounidenses que escriben en su lengua materna.

3. Tipología de las citas

Dentro del estudio de las funciones retóricas de las citas, las distintas aproximaciones empíricas desde las que se ha abordado este tema coinciden en señalar que no existe una tipología estándar, sino que esta varía en función de diversos factores relacionados con las variables que intervienen en la investigación. White (2004) ha señalado la existencia de más de 40 clasificaciones posibles de las funciones de las citas. La clasificación de la tipología definida en el presente estudio parte de la división establecida por Swales (1990, p. 149), en la que se distingue entre citas integradas (aparecen dentro del cuerpo del texto y, por lo tanto, desempeñan una función sintáctica dentro de la oración) y no integradas (aparecen entre paréntesis y carecen de función gramatical dentro de la oración), la cual ha sido aplicada de manera extensiva –con diversas variaciones– en la disciplina de la Lingüística Aplicada (entre otros, Hyland, 1999; Thompson y Tribble, 2001; Fløttum, Kinn, y Dahl, 2006; Mayor Serrano, 2006; Mur-Dueñas, 2009; Soler-Monreal y Gil-Salom, 2011; Sánchez-Jiménez, 2013; Venegas, Meza y Martínez, 2013). De entre todos los modelos existentes, en nuestro artículo se ha optado por crear una nueva tipología de análisis propia (Tabla 1) a partir de la clasificación de las funciones retóricas de las citas propuesta por Petrić (2007).

En su clasificación, Petrić (2007, pp. 243-247) partía a su vez del modelo de análisis de las citas planteado por Thompson and Tribble (2001, pp. 95-96), quien se inspiraba en la distinción clásica propuesta por Swales (1990, p. 141) de las citas integradas y no integradas, y subdividía las no integradas en cinco categorías: *source*, *identification*, *origin*, *reference* y *example*. Petrić (2007, pp. 243-247), en función del corpus analizado en su estudio, las amplió a nueve y eliminó la distinción entre citas integradas y no integradas: atribución (*attribution*), ejemplificación (*exemplification*), referencia adicional (*further reference*), declaración de uso (*statement of use*), aplicación (*application*), evaluación (*evaluation*), enlace con otras fuentes (*establishing links between sources*), comparación de la investigación del autor con la de los otros autores (*comparison of one's own work with that of other authors*) y otros (*other*).

Tabla 1. Tipología de las funciones retóricas de las citas

Tipo de cita	Definición	Ejemplo
Atribución (AT)	Tiene valor informativo y declara la opinión, idea o proposición del autor referido	Earlier studies by Dulay and Burt in 1974 and 1977 pointed out that the acquisition order of morphemes by L2 learners in slightly different from L1 order (Fi1-INTR).
Ejemplificación (EJ)	El autor ilustra una afirmación aludiendo a la fuente	Alcántara Antonio (2006: 887) explicó que ha habido cambios o sustituciones. La e en español se ha cambiado a la vocal a, por ejemplo: ahora dice detalya [detályah], en vez de detalye. (Fe2-M.T.).
Referencia (REF)	Se redirige al lector al trabajo mencionado para ampliar la información	A research goal of other existing studies has been to compare native and non-native speakers of American English on their attitude toward American English slang (see Charkova, 2007 for a review). (Ai2-M.T.)
Declaración de uso (DE)	Declara que el trabajo citado o una de sus partes se ha utilizado en el texto presente	La clasificación según la forma del input responde a la tipología propuesta por Dominique Macaire y Wolfram Hosh, recogida por Ch. Cuadrado, Y. Díaz y M. Martín (1999) (Ee4-MET).
Aplicación (AP)	Establece conexiones entre el citador y el trabajo citado sobre algún concepto, argumento, terminología o procedimiento usado en el trabajo citado	The foundation for my thesis is based on Vygotsky's (1978) theoretical concept of the zone of proximal development (ZPD), which will be explained in further detail in the literature review (Ai1-INTR).
Evaluación (EV)	Se realizan valoraciones sobre un trabajo precedente	Junto a las innegables virtudes que atesora, esta investigación [S. Fernández] oculta en mi opinión algunos defectos de naturaleza metodológica que merecen atención. (Ee6-M.T.).
Enlaces entre las fuentes (EN)	Señala enlaces, comparaciones o contrastes entre las fuentes usadas	While Krashen (1985) thought comprehensible input was the major condition necessitating SLA, Swain (1995) hypothesized that in the production of language a learner must consider Syntax (Ai4-M.T.).
Comparación de los resultados (CO)	Indica similitudes o diferencias con los trabajos del autor citado en el apartado en el que se comparan los resultados de la investigación	Confirmamos con estas cifras la observación de Ortega Masagré (2005: 6 & 9) citada en la revisión bibliográfica (Fe3-RES).
Competencia (COMP)	Concentra una lista de citas de varios autores en torno a una afirmación	Reading supplies the learners an enormous amount of information that broaden their perspective and eventually improve their language performance particularly in producing written discourses (Rivers, 1978; Reinking, Hart, and von der Ostern, 1988; Harris, 1993). (Fi6-M.T.).
Autocita (AU)	El autor cita un trabajo suyo anterior	Las palabras en filipino sobre el sexo son tabúes (Sales 2004), así que casi siempre se recurre al inglés para referirse al sexo en contextos formales (Cruz 2003: 297) (Fe3-M.T.).

En la tipología presentada en la Tabla 1 se han incluido algunos ejemplos de las funciones retóricas de las citas recogidos en los TFM analizados en este trabajo, pormenorizadamente explicadas en estudios anteriores (Sánchez-Jiménez, 2011, 2013, 2018a). Para referirnos a los distintos apartados que componen el TFM se ha alterado parcialmente el esquema IMRD (Introducción-Método-Resultados-Discusión) de Swales (1990) aplicado a la tesis doctoral, estableciendo un sistema de siglas en el que se marcan las siguientes equivalencias: Introducción (INTR), Marco Teórico (M.T.), Método (MET), Resultados (RES), Propuesta Didáctica (P.D.), Conclusiones (CON). Asimismo, dentro de los paréntesis figura la etiqueta que identifica al autor de la tesis mediante una letra mayúscula que se refiere a la nacionalidad (E=español, F=filipino o A=estadounidense), una minúscula que designa la lengua en la que está escrito el TFM (e=español, i=inglés) y el número adscrito al informante (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8), además de la sección en la que se ha encontrado la cita.

4. Metodología

4.1. Participantes

El corpus analizado consta de un total de 32 textos y representa el modelo de la lengua académica del género Trabajo de Fin de Máster. Los escritos han sido clasificados por nacionalidad (español, filipino y estadounidense) y lengua (español e inglés) en 4 secciones independientes de 8 textos cada una:

- 8 TFM escritos en español por estudiantes filipinos de ELE que conforman el grupo Fe
- 8 TFM escritos en inglés por estudiantes filipinos que conforman el grupo Fi
- 8 TFM escritos en español por nativos españoles que conforman el grupo Ee
- 8 TFM escritos en inglés por nativos estadounidenses que conforman el grupo Ai

Se ha compilado un corpus bilingüe inglés y español, cuya temática versa sobre distintas cuestiones relacionadas con la adquisición de segundas lenguas dentro de la disciplina de la Lingüística Aplicada. Como es preceptivo en los trabajos realizados dentro del área de la Retórica Intercultural (Holliday, 1999; Atkinson, 2004; Connor, 2011), el corpus está constituido por una serie de textos bien delimitados y comparables, que mantienen una serie de características comunes (tema, extensión, fecha y nacionalidad), listadas en los anexos I y II.

Todos los informantes del grupo Fe son nacionales filipinos que cursaron sus estudios en el Departamento de Lenguas Europeas (DEL) de la Universidad de Filipinas (UP) en la especialización de lengua española, siendo bilingües en inglés y otra/s lengua/s nativa/s que se hablan en el archipiélago. Los integrantes del grupo Ee tienen como lengua materna el español y escriben su TFM en este idioma en distintas universidades españolas (véase Anexo I). Los escritores del grupo Fi son estudiantes filipinos que han defendido su TFM en lengua inglesa en UP en el Departamento de Educación y en el Departamento de Lingüística sobre diversos temas relacionados con la Lingüística Aplicada. Por su parte, los informantes de Ai son nacionales estadounidenses que defendieron su TFM escrito en lengua inglesa en distintas universidades de los Estados Unidos en los departamentos de Lingüística, Inglés o Lenguas Modernas (véase Anexo II). Tanto los estudiantes estadounidenses como los filipinos han recibido formación específica en escritura académica y cursos dedicados a la composición del trabajo de investigación en el nivel terciario. Los fuertes vínculos en la historia reciente de Filipinas con Estados Unidos condicionan la formación académica que los estudiantes filipinos reciben en la universidad. El sistema educativo filipino –y más aún en el nivel universitario– es deudor en sus prácticas y en sus contenidos del estadounidense ya desde los primeros años de la colonización norteamericana de las islas (véase Sánchez-Jiménez, 2014). Tanto las asignaturas obligatorias de escritura académica durante la formación universitaria, como los planes de escritura a través del currículo y la asistencia a la comunidad de estudiantes en los centros de escritura, estaban plenamente desarrollados en ambos países durante el periodo estudiado en esta investigación (2000-2011). En los cursos de escritura académica en Filipinas (en la Universidad de Filipinas, por ejemplo, *Communication I* y *Communication II*) se utilizaron principalmente para la docencia manuales redactados por autores norteamericanos y publicados en Estados Unidos.

En España, en el tiempo en el que se escribieron los textos seleccionados para este estudio, no existía una materia específica de estas características en los centros en los que se defendieron los TFM. El sistema educativo español comenzó a prestar atención a nivel nacional a los aspectos de la elaboración de textos académicos escritos en el currículo de los centros universitarios a partir de la implementación de las directrices propuestas en el plan Bolonia. Los TFM compilados en el subcorpus español Ee fueron redactados con anterioridad a este proceso, lo que añadía, por lo tanto, una nueva variable a nuestro estudio contrastivo, el de la formación específica en escritura académica.

El acceso a los textos analizados fue dispar. En el caso de los TFM españoles se pudo elegir entre la amplia disponibilidad que ofrecía la *Biblioteca Virtual de la Red Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera (RedELE)*, en la que figuran TFM publicados en las universidades españolas desde la creación de esta página web en 2004. Por el contrario, la mayoría de los TFM filipinos escritos en español (Fe) se obtuvieron a través de contactos personales, excepto dos, que figuraban en revistas especializadas de acceso libre (*MarcoELE* y *Segundas Lenguas e Inmigración*). Todos ellos fueron defendidos en universidades españolas por alumnos que procedían de UP. Los TFM filipinos escritos en inglés fueron fotografiados íntegramente por el investigador con permiso de la universidad con una cámara *Canon PowerShot SX210*

IS en la Biblioteca Principal de UP, ya que no se podían prestar ni se permitía la fotocopia de los textos que sobrepasara la cantidad de 10 páginas. En cuanto a los TFM estadounidenses escritos en inglés, estos se seleccionaron desde el buscador *ProQuest Dissertations and Theses Database* y se descargaron con los permisos legales correspondientes.

4.2. Procedimiento

Con el propósito de identificar y codificar los datos del corpus, en una primera fase se homogeneizaron los diferentes formatos de los TFM compilados, por lo que se pasaron todos los textos a *Word*. Para realizar esta labor, se utilizó el programa *Nitro PRO 9*, con el que se convirtieron los TFM de los grupos Ee y Ai, obtenidos originalmente en su versión *portable document format* (*.pdf). Los TFM del grupo Fe fueron enviados directamente al investigador en formato *Word*, excepto los dos a los que se accedió desde el portal de Internet de las revistas *Marcole* y *Segundas Lenguas e Inmigración*. Estos fueron convertidos a *Word* desde el formato pdf, utilizando el mismo procedimiento que se siguió para Ee y Ai. En el caso del subcorpus Fi, los TFM fueron digitalizados desde el formato de imagen fotográfica (*.jpg). La conversión a *Word* se realizó mediante el programa de reconocimiento óptico de caracteres *Abby FineReader 11*, que permite transformar los caracteres que contienen las imágenes en textos con formato *Word*.

Tras este primer paso, en segundo lugar se procedió a contar el número de palabras de cada uno de los textos. Para ello, se prescindió de algunos elementos constitutivos que figuraban en los TFM, como la portada, el resumen, la bibliografía o los apéndices, ya que estos no contenían citas y su computación habría alterado los resultados relativos a la frecuencia de aparición de las citas por número de palabras. En la siguiente fase se realizó el análisis textual de las funciones de las citas en los 32 TFM. Para llevar a cabo esta labor, primeramente se identificaron las pistas lingüísticas en el contexto de la cita para su clasificación, a partir de lo cual se marcaron las ocurrencias con las etiquetas correspondientes a la función retórica asignada (AT, CO, DE, etc.). Para ello se consideraron tanto la intención semántica de los verbos introductores empleados (evaluativa, descriptiva, comparativas, etc.) como las marcas lingüísticas circundantes (“por ejemplo”, “p.e.”, “vid.”, “véase”, etc.) para identificar cada función. En aquellas categorías en las cuales la identificación lingüística resultaba más compleja (AT, EV, EN o AP) se tuvo en cuenta el contenido de la cita para proceder a su etiquetado.

En los ejemplos (1) y (2) se muestra mediante la función de AT la relevancia de un argumento esencial de la disciplina o de un autor fundamental de esta. Los verbos “presenta” y “pointed out”, seleccionados para introducir las paráfrasis tanto en (1) como en (2), introducen una mención clara pero objetiva y valorativamente neutra al elemento referido:

- (1) Van Lier (1996) nos presenta un modelo de planteamiento de un currículum que va de los principios a las estrategias, y desde estas a la acción pedagógica (Fe1-MET).
- (2) Earlier studies by Dulay and Burt in 1974 and 1977 pointed out that the acquisition order of morphemes by L2 learners is slightly different from L1 order (Fi1-INTR).

En (3) se observa un ejemplo de EV en el que el informante no llega a valorar de forma explícita la obra del autor citado, a pesar de que pone en duda la validez de alguna de sus partes mencionando sus defectos, pero sin llegar a cuestionarla abiertamente.

- (3) Junto a las innegables virtudes que atesora [S. Fernández], esta investigación oculta en mi opinión algunos defectos de naturaleza metodológica que merecen atención. (Ee6-M.T.).

En otras ocasiones, el investigador se adhiere a la opinión del autor citado, la que valora positivamente. En (4) esto ocurre mediante la inclusión del adverbio “rightfully”, que modifica al verbo “points out” con la función metadiscursiva de marcador de actitud.

- (4) As Granger rightfully points out, this method—although not particularly time-consuming—is inherently limiting the research to those pre-selected linguistic features (Ai2-M.T.).

Sin embargo, esta clasificación no permanece exenta de cierta subjetividad debido a la multifuncionalidad propia de las citas (Petrić, 2007; Harwood 2009; Swales 2014) y a la dificultad de aislar las funciones y los efectos de las mismas. Por ello, se encontraron numerosos casos de complejidad en el proceso de codificación, en los cuales la misma cita se computó en más de una función, como puede apreciarse en (5) y (6). Como consecuencia, aunque el número total de ocurrencias en el conjunto de la investigación asciende a 5.546, debemos considerarlo como un dato relativo y no absoluto, ya que de ellas 408 citas se corresponden con la expresión de más de una función.

Así ocurre en (5), caso en el que la cita desempeña la función de atribuir (AT) un contenido al autor (Alcántara Antonio), al mismo tiempo que el escritor se sirve de su uso para mostrar un ejemplo (EJ) de los cambios vocálicos ocurridos en el español de Filipinas a través del tiempo.

- (5) Alcántara Antonio (2006:887) explicó que ha habido cambios o sustituciones. La e en español se ha cambiado a la vocal a, por ejemplo: ahora dice detalya [detályah], en vez de detalye. (Fe2-M.T.)

En (6) el estudiante estadounidense utiliza la cita para comparar los resultados obtenidos en su investigación con otras que trataron previamente el mismo tema (CO). Sin embargo, si se repara en la nómina de autores referidos, también se evidencia que este hallazgo es un argumento sólido dentro de la disciplina respaldado por otros reputados investigadores y, por lo tanto, generalizable a la comunidad científica (COMP).

- (6) This means that the results did not show that Chinese ESL writers tend to passivize much more regularly than Czech writers, which additionally contradicts the results of a number of previous studies (Cowan et al., 2003; Ju, 2000; Yip, 1995; Zolb, 1989). (Ai3-CON)

Con el fin de garantizar en lo posible la fiabilidad de los resultados, los datos fueron analizados en dos momentos diferentes en un intervalo de 6 meses. A pesar de que no se pudo contar con un segundo evaluador para realizar la clasificación completa en ambos análisis, en los casos no coincidentes se pidió la opinión de un evaluador externo para realizar la codificación. Tras la codificación del corpus mediante el proceso de marcación señalado arriba, se obtuvo un texto caracterizado y preparado para el siguiente paso.

En la fase de computación, el investigador se sirvió del programa de procesamiento automático de datos *Antconc* (Anthony, 2011), con el fin de minimizar en lo posible los errores humanos y mejorar la eficacia del recuento. Mediante la computación informatizada de los datos se pretendía obtener resultados más fiables en el estudio. A pesar de ello, el análisis humano fue inevitable en algunos tramos del proceso, ya que los programas de procesamiento automático en la actualidad cuentan aún con ciertas restricciones, especialmente en los casos que presentan ambigüedad, como los comentados anteriormente.

Tras obtenerse los datos desagregados del recuento de las citas de los 32 archivos procesados, estos se clasificaron en tablas y a continuación se realizaron las operaciones matemáticas correspondientes con el fin de calcular las figuras normalizadas de las citas utilizando la hoja de cálculo *Excel*. Dicha cifra se obtiene multiplicando el número de ocurrencias por 1.000 y dividiendo el resultado por el total de palabras que contiene el TFM. Esta medida en figuras agrupadas permite obtener datos comparables entre los textos analizados en relación con la proporción de su longitud en número de palabras. Se trata de un procedimiento habitual en el análisis de las funciones retóricas de las citas, mediante el cual se validan los datos obtenidos en la investigación y se facilita la comparación de los resultados de nuestro trabajo con otros estudios precedentes llevados a cabo en este campo (entre otros, Hyland, 1999; Petrić, 2007; Samraj, 2013; Hu y Wang, 2014; Varga y Gradečak-Erdeljić, 2017).

5. Resultados y discusión

5.1. Resultados globales sobre el número y la frecuencia de las citas

En total, se han registrado 5.546 citas en los 32 TFM analizados en el estudio. El recuento de palabras de los textos alcanza la cifra de 840.641, y el cálculo medio en figuras agrupadas es de 6,59 citas por cada 1.000 palabras, cuyos datos se desglosan de modo más específico por lengua en las Tablas 2 y 3.

Tabla 2. Datos globales sobre los TFM escritos en español

	Número de citas	Número de palabras por memoria	Cita por número de palabras	Citas por cada 1000 palabras
Fe total	1.501	242.890	161,81	6,17
PRO	187,62	30.361,25	238,56	6,86
DEM	94,11	14.618,86	160,78	4,21
Ee total	1.042	216.797	208,05	4,80
PRO	130,25	27.099,62	303,32	5,03
DEM	87,44	5.908,09	177,76	3,67
Fe+Ee total	2.543	459.687	-	5,53
PRO	158,93	28.730,44	259,34	5,95
DEM	92,62	10.902,2	169,92	3,92

La Tabla 2 muestra cómo en el corpus analizado de los TFM escritos en español se han realizado 2.543 citas en total, repartidas entre los dos grupos descritos (Fe y Ee): 1.501 citas por parte del filipino (Fe) y 1.042 en el español (Ee). La media de citas por tesis en el caso del grupo filipino es de 187,62 citas por TFM, mientras que en el español es significativamente inferior, 130,25 citas por texto. Este dato se corrobora con el cómputo de la densidad de las citas por cada 1.000 palabras, que es más alto en el caso del grupo filipino, 6,17, con respecto al español, 4,80. Aunque el promedio en cada apartado estudiado es más alto en el grupo Fe, las cifras comparadas de la desviación estándar entre ambos grupos indica que existe una mayor homogeneidad en los resultados entre los escritores del grupo Ee con respecto a Fe, quienes obtienen resultados intragrupalmente más heterogéneos.

Por otro lado, en la Tabla 3 se observa una igualdad mayor en la producción cuantitativa de las citas en el corpus analizado de los TFM escritos en inglés, registrándose 1.392 ocurrencias en Fi, en comparación con las 1.611 del grupo Ai. En cuanto a la densidad de las citas por cada 1.000 palabras, la cifra agrupada de Fi resulta más baja que la de Ai, con 7,20 con respecto al 8,58 del grupo norteamericano. La dispersión de los datos se mantiene dentro de una constante homogeneidad, con una ligera variación en el grupo Ai, superior con respecto a Fi.

Tabla 3. Datos globales sobre los TFM escritos en inglés

	Número de citas	Número de palabras por memoria	Cita por número de palabras	Citas por cada 1000 palabras
Fi total	1.392	193.282	138,85	7,20
PRO	174	24.160,25	155,59	6,91
DEM	87,28	6.542,26	45,01	2,03
Ai total	1.611	187.672	116,49	8,58
PRO	201,37	23.459	132,75	8,48
DEM	93,62	8.777,58	48,75	3,14
Fi+Ai total	3.003	380.954	-	7,88
PRO	187,68	23.809,63	144,17	7,69
DEM	88,57	7.487,31	46,83	2,68
Fe+Ee+Fi+Ai Total	5.546	840.641	-	6,59
PRO	173,31	26.270,03	201,76	6,82
DEM	90,33	9.553,44	135,85	3,42

En el contraste entre las lenguas analizadas en la investigación se observa que los escritores que redactan su TFM en inglés (7,88) utilizan un número mayor de citas en los textos con respecto a los informantes que componen su escrito en español (5,53), dato que coincide con el de otras investigaciones realizadas entre estas dos lenguas (Mayor Serrano, 2006; Mur-Dueñas, 2009; Soler-Monreal y Gil-Salom, 2011;) y entre el inglés y otras lenguas (Fløttum, Kinn y Dahl, 2006; Varga y Gradečak-Erdeljić, 2017; Dontcheva-Navratilova, 2018).

La dispersión de los datos en los TFM escritos en español diferencia estos textos de aquellos compuestos en inglés. En el caso del grupo Ee, esto puede explicarse por el hecho de que los estudiantes de máster españoles carecían de una formación académica específica en escritura académica en la redacción de trabajos de investigación en el periodo analizado. Como resultado de este déficit, su texto se distancia de las convenciones establecidas por la comunidad científica, como la de mantener una estructura fijada en los TFM (Introducción-Marco Teórico-Metodología-Resultados-Discusión-Conclusión) que contribuya a organizar el escrito (Sánchez-Jiménez, 2021). Por consiguiente, en función del tema elegido en la investigación y de las convicciones personales de cada autor, el estudiante redacta su trabajo siguiendo un criterio personal que responde a las necesidades de su estudio, asesorado tal vez por las indicaciones de su director o por los modelos de TFM que haya podido consultar. En estos años no existían en España asignaturas específicas de escritura académica en la universidad para apoyar a los estudiantes en la organización y redacción de textos de posgrado. Por ello, cada uno de los estudiantes de Ee aplica respuestas retóricas distintas a las situaciones particulares de escritura que se le presentan en la elaboración de su TFM, lo que se evidencia también en el uso de las funciones retóricas de las citas.

Por su parte, la heterogeneidad que presentan los textos de Fe en este aspecto se puede justificar por el hecho de tener que escribir en una lengua extranjera, ya que esta variable puede incidir en que las habilidades del investigador se vieran afectadas a la hora de componer la memoria de máster. Por este motivo, el esfuerzo que hace este estudiante por adaptarse al formato del texto que está escribiendo en la L2 español y el asesoramiento que puede recibir de su director o de la consulta de un TFM similar escrito por un autor nativo, son factores que pueden influir en su toma de decisiones en lo que concierne a la organización retórica del texto y al correspondiente uso de las funciones retóricas de las citas.

5.2. Resultados de la comparación entre las lenguas y los grupos sobre la frecuencia de las citas por sección

Los datos de la Tabla 4 revelan que la densidad de citas en los TFM compuestos por los estudiantes filipinos en las secciones (INTR: 9,11; M.T.: 10,21; MET: 3,25; RES: 2,25; CON: 5,04) es superior a la de los escritos en español por hablantes nativos (INTR: 3,22; M.T.: 9,20; MET: 1,14; RES: 1,90; CON: 1,11). En todas ellas existe cierta regularidad en los datos, excepto en el caso de P.D., en el que son los TFM del grupo español los que superan en número de citas a los escritos por autores filipinos, $0,53 > 0,31$. Por otro lado, también destaca la diferencia de citas en las secciones INTR y CON, en las que Fe produce 9,11 y 5,04 citas por cada 1.000 palabras respectivamente, frente a las 3,22 y 1,11 registradas en Ee. De esta distinción se deduce que los TFM escritos en español por hablantes nativos cuentan con peculiaridades discursivas propias que los individualizan, pues estos escritores apenas incluyen referencias a las fuentes consultadas en estas secciones. Este dato coincide con los resultados obtenidos por Mur-Dueñas (2009), Varga y Gradečak-Erdeljić (2017) y Dontcheva-Navratilova (2018) en su análisis del género artículo de investigación en inglés en contraste con otras lenguas, en los cuales encontraron que la mayoría de las citas se realizaban principalmente en el apartado de la *Introducción*, y en mayor medida en inglés que en el resto de los idiomas (respectivamente, español, croata y checo).

En ambos grupos coincidía M.T. como el apartado en el que se produjeron un mayor número de citas, 10,21 en Fe, en relación con el 9,20 de Ee. Este es un rasgo que claramente diferencia a los estudiantes universitarios que redactan su TFM de los escritores expertos, quienes cuentan con más experiencia y distribuyen las citas de una forma más equilibrada entre los distintos apartados del texto para contextualizar su investigación. Así, los datos de nuestro estudio coinciden con los resultados hallados por Rabab'ah y Al-Marshadi (2013) y Nguyen y Pramoolsook (2016), en los cuales la tendencia general es a que los escritores noveles acumulen las citas en el apartado de M.T. en la elaboración de su TFM, marginando otros espacios como los de MET o RES.

Tabla 4. Densidad de citas por grupo, informante y sección en los TFM en español

	INTR	M.T.	MET	RES.	P.D.	CON	Total
Fe1	0	13,03	5,49	0	0	2,63	4,91
Fe2	11,95	7,62	1,61	2,35	0	6,47	4,78
Fe3	20,87	25,01	5,49	2,08	0	0	11,17
Fe4	3,39	8,96	0	0,94	0	0	3,46
Fe5	2,65	1,96	1,19	0,80	0	7,71	1,75
Fe6	4,64	14,71	0	9,42	0,45	1,69	9,51
Fe7	5,90	6,41	0	0	0,37	1,73	5,39
Fe8	56,94	25,74	3,84	5,46	0	13,15	13,95
Fe total	9,11	10,21	3,25	2,25	0,31	5,04	6,17
PRO	13,29	12,93	2,20	2,63	0,10	4,17	6,86
DEM	18,82	8,61	2,39	3,26	0,19	4,59	4,20
Ee1	11,66	9,24	2,17	0	0	2,50	8,89
Ee2	0	5,23	2,17	0,29	0	1,48	2,22
Ee3	0	4,16	0	2,89	0	0	2,64
Ee4	0	6,46	1,68	0,25	0	0	2,82
Ee5	13,05	22,47	0	4,83	0	1,34	7,81
Ee6	0	9,24	0	0,83	0,95	0	1,71
Ee7	2,49	5,74	0,37	0,33	0	2,9	2,99
Ee8	1,11	17,38	1,55	1,13	2,75	3,92	11,20
Ee total	3,22	9,20	1,14	1,90	0,53	1,11	4,80
PRO	3,5	9,99	0,99	1,31	0,46	1,51	5,03
DEM	5,52	6,53	0,99	1,68	0,98	1,49	3,67
Fe+Ee total	6,93	9,73	2,17	2,09	0,46	3,86	-
PRO	8,41	11,46	1,59	1,97	0,28	2,84	5,95
DEM	14,31	7,54	1,87	2,60	0,70	3,57	3,92

En la Tabla 5 se muestra cómo la sección de los TFM escritos en inglés que contienen una mayor densidad de citas –como ya ocurría con los compuestos en español– es la de M.T., con 14,74 en el grupo filipino y 18,48 en el estadounidense. También coinciden en el resto de los datos con los textos redactados en español. Los escritos por los estudiantes estadounidenses presentan en conjunto una mayor densidad de citas por sección (M.T.: 18,48; MET: 3,36; RES: 2,49) en comparación al grupo filipino (M.T.: 14,74; MET: 2,29; RES: 1,94), con excepción de INTR y CON, en las que este (INTR: 12,14; CON: 5,98) supera en número al estadounidense (INTR: 11,17; CON: 3,85).

En el contraste global por lenguas, se observa cierta regularidad en los resultados comentados, con el mismo orden en la posición respecto a la densidad de citas registradas (M.T., INTR, CON, MET, RES), solo con la salvedad de que en lengua inglesa (M.T.: 16,53; INTR: 11,65; CON: 4,81; MET: 2,86; RES: 2,21) se producen más citas en relación con el número de palabras en comparación con los grupos que escriben en español (M.T.: 9,73; INTR: 6,93; CON: 3,86; MET: 2,17; RES: 2,09). La única excepción a esta tendencia observada es el caso de P.D., en el que la producción de un solo informante desvirtúa los resultados, quien con su tesis eleva la media computada de citas en lengua inglesa ($A_i + F_i = 12,21$).

Tabla 5. Densidad de citas por grupo, informante y sección en los TFM escritos en inglés

	INTR	M.T.	MET	RES.	P.D.	CON	Total
Fi1	2,53	13,36	1,62	2,41	0	0	4,38
Fi2	4,88	15,88	4,27	0,66	0	4,44	4,79
Fi3	9,40	16,37	0,93	1,59	0	14,21	6,43
Fi4	11,47	13,64	6,43	2,99	0	3,94	6,98
Fi5	15,47	15,17	0,81	0	0	4,70	6,93
Fi6	26,40	15,25	2,05	2,16	0	9,72	10,12
Fi7	6,59	12,20	0,71	1,35	0	5,24	6,17
Fi8	13,26	16,11	2,33	1,65	0	6,45	9,54
Fi total	12,14	14,74	2,29	1,94	0	5,98	7,20
PRO	11,25	14,74	2,39	1,60	0	6,08	6,91
DEM	7,49	1,50	2,01	0,95	0	4,24	2,03
Ai1	3,46	19,79	0	3,67	0	7,02	6,12
Ai2	1,29	11,85	0,68	0	0	8,65	4,70
Ai3	10,34	23,30	0	4,02	0	4,06	9,74
Ai4	8,18	18,34	6,87	0,12	0	3,84	5,43
Ai5	30,09	23,49	8,63	1,33	12,20	0	9,03
Ai6	49,93	19,59	5,01	11,14	0	0	14,40
Ai7	13,28	15,52	2,42	1,22	0	4,49	10,19
Ai8	0	18,75	3,67	0	0	0	8,23
Ai total	11,17	18,48	3,36	2,49	12,20	3,85	8,58
PRO	14,57	18,82	3,41	2,68	1,52	3,50	8,48
DEM	17,17	3,83	3,24	3,76	4,31	3,31	3,14
Fi+Ai total	11,65	16,53	2,86	2,21	12,21	4,81	7,88
PRO	12,91	16,48	2,90	2,14	0,76	4,79	7,69
DEM	12,91	3,51	2,65	2,71	3,05	3,91	2,68
Fe+Ee+Fi+Ei Total	9,46	12,35	2,61	2,15	1,28	4,46	-
PRO	10,66	14,12	2,24	2,05	0,52	3,82	6,82
DEM	13,60	6,39	2,35	2,61	2,19	3,81	3,42

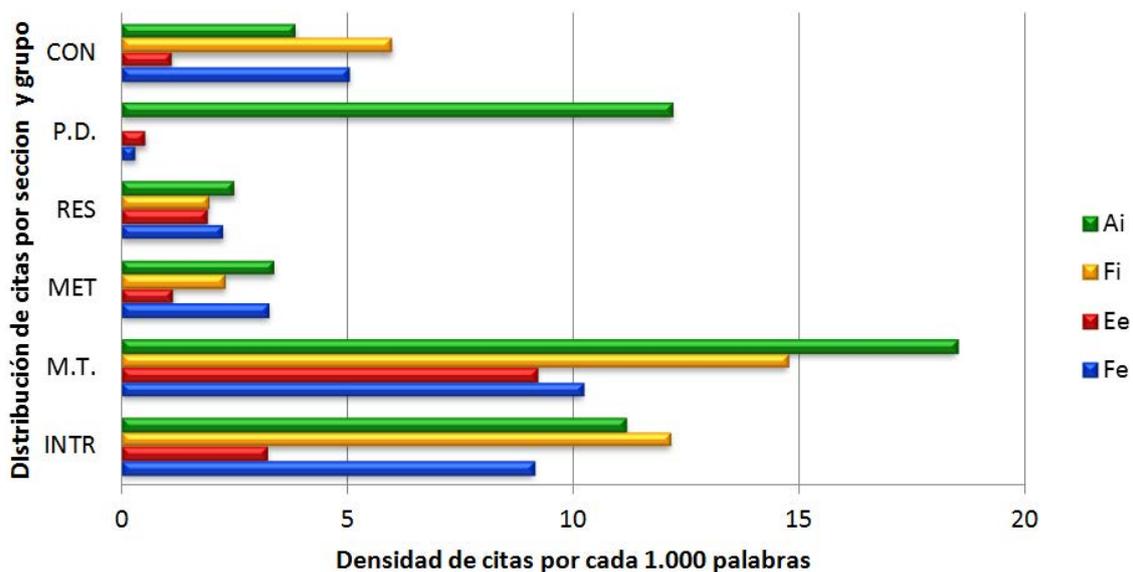


Figura 1. Densidad de citas por sección y grupo

En el contraste de los 4 grupos representados en la Figura 1 se comprueba que Ai sobresale en la cantidad de citas emitidas por sección en los apartados M.T., MET, RES y P.D., mientras que Fi lidera los apartados INTR y CON. En el resto de los casos, Fi intercambia su posición en la escala con Ai y con Fe. Por su parte, Ee es el grupo que produce un número menor de citas por cantidad de palabras en todas las secciones, a excepción de P.D.

Esto indica que las diferencias más importantes entre los grupos ocurren en los apartados INTR y CON, donde los informantes españoles apenas hacen referencia a las fuentes consultadas en estas secciones, en oposición al comportamiento mostrado por el resto de los grupos en este aspecto de la redacción del TFM. De hecho, la mitad de los informantes de Ee (Ee2, Ee3, Ee4, Ee6) no realiza ninguna cita en la sección INTR, mientras que la ausencia de estas es generalizada en otros dos informantes (Ee7, Ee8). Los datos obtenidos en la *Introducción* de grupos de formación anglófona coinciden con los resultados expuestos en otros estudios interculturales previos realizados con investigadores que redactan sus textos en inglés (p. ej. Fløttum, Kinn y Dahl, 2006; Mur-Dueñas, 2009; Soler-Monreal y Gil-Salom, 2011; Varga y Gradečak-Erdeljić, 2017; Dontcheva-Navratilova, 2018), en los que se evidenciaba una generalizada mayor propensión a la promoción del trabajo del escritor por medio de la intertextualidad en este apartado. Esto se explica por la existencia de una comunidad de alcance mundial, que obliga al escritor a establecer el nicho de su investigación con respecto al resto de estudios realizados sobre el tema en lengua inglesa, dotando así su texto de un carácter altamente competitivo sobre el resto de las producciones científicas elaboradas en esta lengua.

Otro apartado en el que se evidencian claramente las diferencias culturales entre los grupos analizados es el de la *Conclusión*. Solamente cuatro de los informantes españoles utilizaron la cita en esta sección, mientras que el resto (Ee2, Ee3, Ee4, Ee6) no hizo uso de este recurso lingüístico. Esto lo diferencia de la tendencia observada en los otros grupos de cultura académica anglosajona, quienes emplean la cita para comparar y distinguir claramente los resultados obtenidos en sus investigaciones con los de otros estudios similares realizados en la disciplina para, con ello, promocionar la valía de su trabajo frente al resto de los autores que han publicado previamente sobre el mismo tema (Mur-Dueñas, 2009; Soler-Monreal y Gil-Salom, 2011; Varga y Gradečak-Erdeljić, 2017; Dontcheva-Navratilova, 2018; Sánchez-Jiménez, 2022).

Se ha encontrado igualmente una distinción relevante que afecta a la organización de las partes del TFM en la composición del apartado P.D. Los TFM escritos en inglés carecen de esta sección de forma generalizada, mientras que en los textos redactados en español incorporan este apartado (4 en Fe y 4 en Ee). Eso es debido a que en las universidades españolas se espera que el estudiante de máster en la disciplina de Lingüística Aplicada realice una investigación en la cual aplica los conocimientos adquiridos en una materia a una actividad pedagógica concreta mediante una propuesta didáctica, lo que no ocurre en los TFM redactados en inglés, que cuentan con esquemas más fijos, más estratificados y que obvian dicho cometido. Sobre esto, Swales (2004, pp. 99-100) señala que en el ámbito anglosajón el TFM cumple el propósito de solucionar problemas concretos identificados en una actividad o campo del saber. Por lo tanto, según este autor, la aplicación didáctica de los resultados del estudio en los TFM escritos en inglés no es una prioridad y no se incorpora al texto.

5.3. Resultados de la comparación entre las lenguas y los grupos sobre la frecuencia en las funciones retóricas de las citas

La Tabla 6 ilustra cómo los resultados en los TFM escritos en español siguen la misma secuencia en la frecuencia de uso de las funciones retóricas de las citas. El orden de los cuatro primeros tipos coincide (P1: AT; P2: EN; P3: COMP; P4: AP), aunque los resultados en Fe (P5: REF; P6: CO; P7: DE; P8: EJ; P9: EV) y Ee (P5: DE; P6: REF; P7: EJ; P8: CO; P9: EV) varían en el resto.

Tabla 6. Densidad de citas por grupo, informante y función retórica de las citas en los TFM escritos en español

	AT	AP	DE	COMP	CO	REF	EJ	EV	EN	Total
Fe total	2,36	0,60	0,21	0,62	0,25	0,30	0,12	0,02	1,65	6,17
%	38,3	9,8	3,5	10,2	4,2	4,8	1,9	0,4	26,9	100
PRO	2,21	0,79	0,26	0,79	0,26	0,34	0,16	0,02	1,97	6,86
DEM	0,68	0,76	0,28	1,12	0,37	0,45	0,30	0,04	1,62	4,20
Ee total	2,75	0,35	0,14	0,43	0,08	0,11	0,10	0,05	0,76	4,80
%	57,3	7,5	2,9	8,9	1,7	2,4	2,2	1,2	15,9	-
PRO	2,81	0,37	0,17	0,47	0,09	0,25	0,11	0,05	0,80	5,03
DEM	2,82	0,48	0,18	0,63	0,24	0,27	0,12	0,06	0,78	3,67
Ee+Fe Total	2,54	0,48	0,18	0,53	0,17	0,21	0,11	0,04	1,23	-
%	46,4	8,7	3,3	9,6	3,1	3,8	2	0,7	22,4	-
PRO	2,51	0,58	0,21	0,63	0,17	0,3	0,13	0,04	1,38	5,95
DEM	2,01	0,65	0,23	0,89	0,31	0,36	0,22	0,05	1,37	3,92

En el cómputo de la distribución de las funciones retóricas de las citas en los TFM escritos en inglés sobresale EN como la función más utilizada. En el grupo filipino se establece una mayor igualdad entre la densidad de EN (2,45) y AT (2,34), cuando en el estadounidense se observa una mayor diferencia entre EN (3,59) y AT (2,82). Las coincidencias entre ambos grupos se suceden en el resto de las categorías, aunque también se hallen diferencias en la posición por la importancia cuantitativa que representan dentro de cada subcorpus en Fi (P3: COMP; P4: CO/ AP; P6: DE; P7: EJ; P8: EV; P9: REF) y Ai (P3: COMP; P4: EJ; P5: AP; P6: DE; P7: CO; P8: EV; P9: REF). Sin embargo, como también ocurría en los TFM escritos en español, la representatividad en número del resto de las funciones de las citas es mínima en comparación con las dos predominantes, esto es, EN y AT.

Tabla 7. Densidad de citas por grupo, informante y función retórica de las citas en los TFM escritos en inglés

	AT	AP	DE	COMP	CO	REF	EJ	EV	EN	Total
Fi total	2,34	0,52	0,26	0,96	0,52	0	0,09	0,03	2,45	7,20
%	32,5	7,3	3,6	13,4	7,3	0	1,3	0,4	34,2	100
PRO	2,27	0,53	0,24	0,90	0,49	0	0,07	0,02	2,34	6,91
DEM	0,62	0,30	0,18	0,78	0,27	0	0,14	0,03	1,40	2,03
Ai total	2,82	0,21	0,20	1,01	0,23	0,02	0,35	0,10	3,59	8,58
%	33,2	2,4	2,3	11,8	2,7	0,2	4,1	1,2	42,7	100
PRO	2,70	0,21	0,22	1,02	0,29	0,03	0,41	0,16	3,37	8,48
DEM	0,94	0,08	0,17	0,79	0,27	0,07	0,67	0,27	1,86	3,14
Fi+Ai total	2,57	0,37	0,23	0,99	0,38	0,01	0,22	0,06	3,01	-
%	32,9	4,6	2,8	12,7	4,8	0,1	2,8	0,7	38,6	-
PRO	2,49	0,37	0,23	0,96	0,39	0,01	0,24	0,09	2,86	7,69
DEM	0,80	0,27	0,17	0,76	0,28	0,05	0,50	0,20	1,68	2,68
Fe+Ee+Fi+Ai total	2,56	0,43	0,21	0,74	0,26	0,12	0,16	0,05	2,04	-
PRO	2,50	0,47	0,22	0,80	0,28	0,15	0,19	0,06	2,12	6,82
DEM	1,50	0,50	0,20	0,83	0,31	0,29	0,38	0,14	1,68	3,42

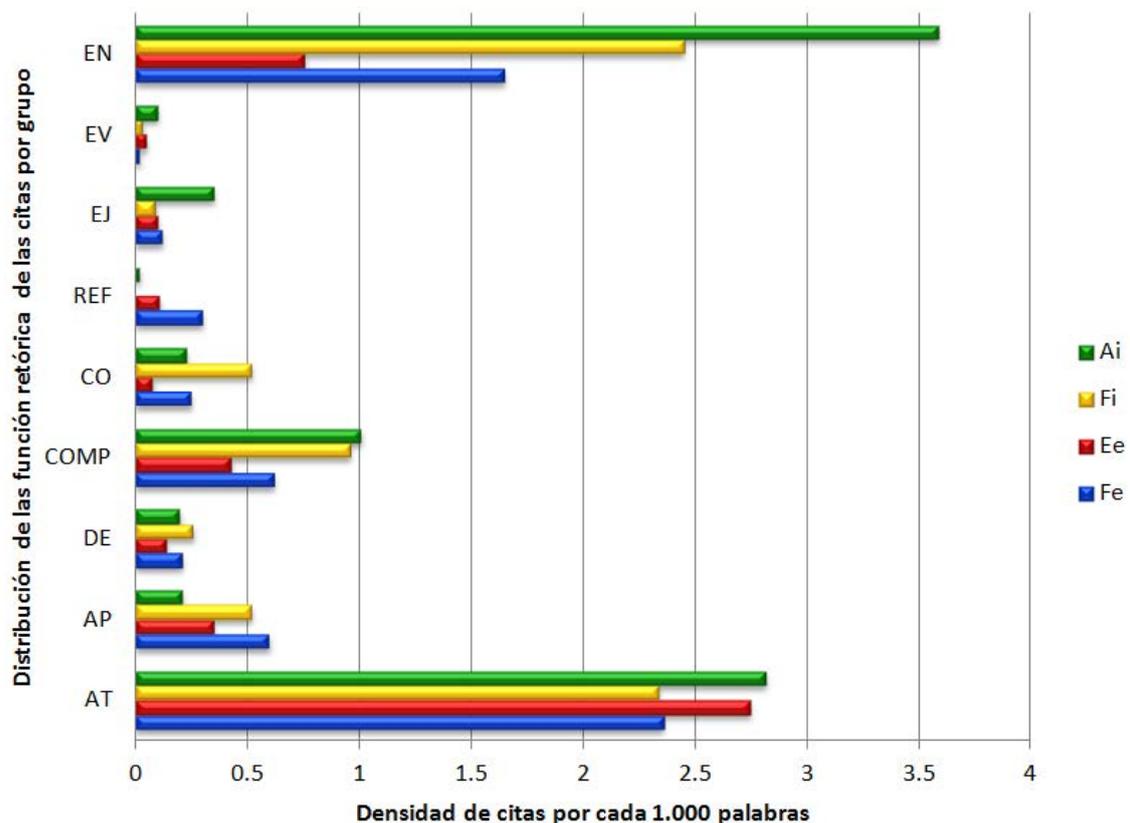


Figura 2. Densidad de la función retórica de las citas por grupos

Al comparar los datos referidos a las funciones retóricas de las citas utilizadas en los cuatro subcorpus analizados en la Figura 2, se advierte que existe una igualdad generalizada en algunas de las categorías (AT, AP, DE, COMP, EV), aunque también se observan divergencias entre los grupos en otras (CO, REF, EJ, EN). En casi todas ellas existe una cierta superioridad en el empleo de las funciones por parte del grupo Ai (AT: 2,82; COMP: 1,01; EJ: 0,35; EV: 0,10; EN: 3,59), aunque Fi lo supera en DE (0,26) y CO (0,52) y Fe en AP (0,60) y REF (0,30). Por otra parte, Ee es el grupo que con mayor frecuencia ocupa la posición más baja en casi todas las categorías (DE: 0,14; COMP: 0,43; CO: 0,08; EN: 0,76), siendo más destacada la densidad de citas de la función AT en este grupo.

Las altas cifras registradas en la función EN (3,59=42,5%) de Ai indican una tendencia generalizada de estos informantes al empleo frecuente de dicha categoría en la citación, como también ocurría, aunque en menor medida, en el grupo Fi (2,45=28,9%). Mediante el uso predominante de la función retórica EN, los informantes tienden a contrastar en sus trabajos la información entre distintas fuentes para formar una opinión propia y producir conocimiento nuevo a partir del *input* de entrada, transformando así la información obtenida de las referencias consultadas (Scardamalia y Bereiter, 1987; Alamargot y Chanquoy, 2001). Sin embargo, los grupos Fe (1,65=19,5%) y Ee (0,76=9,1%) produjeron una menor frecuencia en este tipo de citas en favor de AT. A diferencia de EN, la función AT tiene un marcado carácter descriptivo y se utiliza para reproducir literalmente las palabras o ideas del autor referido, lo que confiere a la cita un mero valor informativo, con lo que el escritor renuncia a hacer valoraciones sobre el texto citado. Numerosas investigaciones (entre otros, Dong, 1996; Hyland, 1999, 2002; Petrić, 2007; McCulloch, 2012; Sánchez-Jiménez, 2013, 2018a; Thompson, Morton y Storch, 2013; Venegas, Meza y Martínez, 2013), identifican esta función de la cita como la más abundante en los escritos académicos producidos por estudiantes universitarios, siendo este uno de los principales factores que contribuyen a determinar su condición de escritores no expertos, pues esta función de la cita es utilizada únicamente para atribuir el conocimiento prestado de otros autores mencionados en el texto, pero no para analizar este conocimiento (Lee, Hitchcock, Casal, 2018).

Por otro lado, algunos estudios que han abordado de forma contrastiva las producciones del estudiante universitario inexperto en L1 y L2 en la disciplina de la Lingüística Aplicada (Jalilifar, 2012; Rabab'ah y Al-Marshadi, 2013; Sánchez-Jiménez, 2013, 2016; Oskueia y Kuhl, 2014; Nguyen y Pramoolsook, 2016) dan cuenta de que los alumnos no nativos cuando escriben en una lengua extranjera –como es el caso de los informantes en el grupo Fe– carecen de la habilidad suficiente para utilizar de un modo más efectivo las citas en su discurso, ya que raramente posicionan su voz en el escrito y se limitan a atribuir el conocimiento en el texto mediante la mera referencia a las fuentes citadas. Asimismo, Okamura (2008), Carter-Thomas y Elizabeth Rowley-Jolivet (2013), Thompson, Morton y Storch (2013), Lee y Uhm (2015), Viemeyer (2017), Dontcheva-Navratilova (2018) y Zhang (2018) llevan a cabo estudios –en otras disciplinas– en los que también detectan la falta de habilidad de los escritores de L2 para utilizar las citas dialógicamente de un modo más efectivo en su interlocución con la audiencia. En estos estudios se señala cómo incluso los escritores reducen la dificultad de su uso al elegir las posiciones sintácticas que les resultan menos complicadas dentro del discurso (Okamura, 2008, pp. 75-76). Esto explicaría, por lo tanto, el hecho de que los escritores del grupo Fe realicen un porcentaje mayor de citas AT en lugar de EN en comparación con Fi o Ai, a pesar de haber recibido formación específica en escritura académica como ellos. No obstante, a diferencia de estos, los estudiantes del grupo Fe deben hacer frente a una mayor carga cognitiva al escribir en una lengua extranjera.

Otra diferencia destacada entre los grupos la constituye la distribución de las citas en la categoría REF, poco recurrente en los trabajos de Fe (0,30=69,7%) y Ee (0,11=25,7%), pero casi ignorada en los textos de los grupos Fi (0) y Ai (0,02=4,6%). No es menos llamativo el contraste de la frecuencia en el uso de la función CO por parte de los grupos Fi (0,52=48,1%) y Ee (0,08=7,5%) sobre la comparación de los resultados obtenidos en los TFM de los informantes de estos grupos. Tanto Fe (0,25=23,1%) como Ai (0,23=21,3%) ocupan posiciones intermedias en CO dentro de los extremos que representan Fi y Ee. En definitiva, esta función es usada más frecuentemente por los grupos filipinos, quienes para validar su investigación realizan en sus estudios un mayor contraste con los resultados obtenidos por los autores referenciados en sus TFM.

Los datos obtenidos sobre la función EV resultaron un tanto desiguales, ya que entre ellos se distinguen dos posiciones equidistantes. Por un lado, destaca el alto número de citas emitidas por los escritores de los grupos Ai y Ee en esta categoría, lo que se contrapone a las medias más bajas registradas por los de Fe y Fi. La función EV resulta especialmente importante para entender el posicionamiento del escritor en el texto, ya que mediante esta categoría se realizan valoraciones y calificaciones del trabajo de los autores citados, en los que se muestra el compromiso del escritor con las afirmaciones recogidas en los textos referidos. Sobre el empleo de este recurso, Venegas, Meza y Martínez (2013, p. 161) comentan en su estudio que EV representa un valor añadido en la citación, ya que permite al autor representarse a sí mismo en el propio trabajo, lo cual constituye una herramienta central –aunque no la única (véase Castelló et al., 2011)– para construir un perfil creíble como investigador mediante el que persuadir sobre la validez de sus argumentos a la audiencia receptora del escrito. A pesar de que estas manifestaciones del discurso suponen una poderosa estrategia retórica, no todos los autores en nuestra investigación se atrevieron a utilizarla, como ocurre en el caso de Fe y Fi. De esta constante se deduce que tal tendencia en el grupo filipino puede estar motivada por una causa de origen sociocultural. No obstante, la realización de referencias calificadoras y valorativas implica una carga afectiva por parte del emisor de la cita que juzga –y a veces confronta– las voces con las que interactúa dentro del texto. La cortesía negativa, definidora de la cultura filipina (Lynch, 1973; Enriquez, 1977; Pe-Pua y Protacio-Marcelino, 2000; Maggay, 2002), suprime este tipo de actitudes críticas propias de la función EV y favorece una inclinación a evitar las amenazas a la imagen en forma de comentarios valorativos directos que pudieran debilitar la credibilidad del autor.

- (7) pero tal vez a este tipo de actividad se refiere Muranoi (2007) cuando habla de output practice para conseguir la automatización de los procesos de formulación y articulación según el modelo de producción de Levelt. (Fe8-CON)
- (8) Contrary to McLeod and McLaughlin's (1986) conclusion, cognitive restructuring process does not necessarily affect the transfer of skills from reading to writing among ESL learners who receive explicit instruction of discourse structures. This was made evident by the non-significantly different posttest mean scores of the restructuring and non-restructuring learners from the experimental group. (Fi6-CON)

En (7) y (8) se observa cómo a pesar de mostrar desacuerdo con los autores citados, los escritores Fe8 y Fi6 evitan aludir directamente al autor o a sus ideas en un tono agresivo y de confrontación. Además, se utilizan fórmulas atenuadoras ("tal vez... se refiere", "does not necessarily affect") para suavizar el enunciado disensivo emitido por el estudiante. Por lo tanto, la personalidad académica del escritor filipino parece definirse desde su identidad social, lo que se traduce en el mantenimiento de un tono prudente y distante en el escrito académico –mediante el uso predominante de AT, CO, EN– y una tendencia a suavizar la modalidad del discurso, eludiendo para ello el empleo de la función EV en sus textos.

Este no es el caso de los grupos Ai y Fe, en los cuales los estudiantes en ocasiones también se sirven de la crítica negativa para posicionarse en el texto y polemizar con los autores citados en la investigación, como sucede en los ejemplos (9) y (10), en los que se ponen en evidencia abiertamente debilidades halladas en los paradigmas o juicios proferidos por los autores citados. De todos modos, no es lo más común en este tipo de trabajos universitarios, en claro contraste con el discurso de los escritores expertos que publican sus obras en las Humanidades (Hyland, 1999).

- (9) What sources and methods do L2 learners use to learn L2 slang, as it is not formally taught? In what situations do L2 learners use slang? Charkova proposed these questions but did not answer all of them. (...) This is one of the questions Charkova does not answer. However, she asserts that slang acquisition in L1 happens naturally. (Ai2-M.T.)
- (10) en mi opinión tal vez sea excesivo afirmar que no son lengua nativa de nadie, como dice el profesor Corriente (Ee6-M.T.)

Sin embargo, todos los grupos utilizan esta función para emitir halagos y actos agradadores sobre las obras citadas dentro del marco de la cortesía positiva, como atestiguan los ejemplos (11) y (12), con la única diferencia de que tanto los estudiantes españoles de máster como los estadounidenses utilizan la categoría EV con mayor frecuencia que los grupos Fi y Fe.

- (11) As Granger rightfully points out, this method—although not particularly time-consuming—is inherently limiting the research to those pre-selected linguistic features. (Ai3-M.T.)
- (12) Antonio Damasio (1994) ha escrito con detalle y de forma fascinante la fisiología de las relaciones existentes entre emoción y cognición. (Ee1-INTR)

Tales diferencias entre los grupos no solo existen en el cálculo de la densidad de las funciones retóricas de las citas, sino también en el variado uso que los escritores hacen de las mismas en una exploración retórica más rica de los textos. Así, se observa en los datos analizados en este estudio que el mínimo número de categorías que utilizan los informantes de Ai y Fi en la composición de sus textos es de siete. El grupo Ee es el que menos variedad de funciones de media utiliza en su TFM, mientras que en Fe se identificaron dos tendencias, un subgrupo de informantes que se asimila a Ai y Fi (Fe2, Fe3, Fe4, Fe6, Fe8) y otro que se acerca a los resultados de Ee (Fe1, Fe5, Fe7). A pesar de esta división interna, todavía Fe se asemeja más en este aspecto a Ai y Fi que al grupo Ee.

Por lo tanto, advertimos de nuevo que estos resultados pueden explicarse a partir de las distintas experiencias formativas académicas recibidas por los informantes de cada grupo. La variedad en el uso de las funciones de las citas y su adecuación al propósito de los movimientos retóricos en las distintas partes del TFM son signos evidentes de un mayor dominio de la actividad de la escritura académica y, como resultado, de la calidad final del escrito (Swales, 1990; Thompson y Tribble, 2001; Petrić, 2007; Soler-Monreal y Gil-Salom, 2011; Samraj, 2013; Sánchez-Jiménez, 2021). La calidad de los trabajos de investigación presentados por los estudiantes, como se advierte en los resultados de nuestro estudio, se correlaciona directamente con el grado de formación recibida por los estudiantes en escritura académica.

6. Comentarios finales

La presente investigación se ha centrado en el análisis de las funciones retóricas de las citas del TFM dentro de la disciplina de la Lingüística Aplicada desde una perspectiva discursiva y retórica. Este trabajo parte de otros estudios previos (Sánchez-Jiménez, 2013, 2016, 2018a, 2021) que tenían como finalidad investigar la variación de los patrones discursivos identificados en las funciones retóricas de las citas en este género académico, en relación con las diferentes convenciones culturales que caracterizan a los estudiantes filipinos no nativos que escriben en español en contraste con los investigadores nativos españoles. Debido al interés por saber cómo influyen las convenciones educativas y culturales adquiridas en la lengua de origen sobre estos patrones discursivos, se analizaron también en el presente artículo los trabajos elaborados por escritores filipinos en lengua inglesa. Por otro lado, con el fin de conocer si las funciones retóricas de las citas son transferibles a través de la instrucción formal en la misma lengua pero en distinta cultura, se estudiaron

además los textos escritos por estudiantes estadounidenses. De este modo, se contrastaron estas producciones con las de los estudiantes filipinos que escriben en lengua inglesa y los españoles, quienes redactaron sus textos en español y no recibieron instrucción de forma explícita en escritura académica en la universidad (2000-2011).

Dentro de este marco epistémico, se partía del supuesto de que estudiantes con distintos patrones retórico-discursivos en el aprendizaje de la escritura (Ee, Fe-Fi, Ai) –a pesar de que escribieran en su lengua nativa (Ee, Fi, Ai) o no nativa (Fe)– conservarían los hábitos adquiridos durante sus años de formación. Aunque el tamaño del corpus nos previene de emitir cualquier tipo de generalización sobre los datos obtenidos, los resultados relativos a las funciones de las citas y la organización retórica del TFM referidos en este estudio parecen avalar esta hipótesis, ya que el número de citas por sección y el resultante de las funciones retóricas de las citas emitidas por Fe, Fi y Ai son similares en los tres grupos de tradición académica anglosajona, tendencias claramente diferenciadas de las del grupo Ee, cuyos informantes provienen de un sistema educativo distinto. Sin embargo, aún dentro de estos tres subcorpus se encontraron diferencias entre Fe y los grupos Fi y Ai. Los dos últimos coincidieron en aspectos tales como el número y la variedad de las citas registrados en el análisis, así como en la ausencia de la sección Propuesta Didáctica en la elaboración de los textos que, por otra parte, es un elemento característico de los TFM redactados por Ee y también compartido por el grupo Fe. Esto parece deberse al hecho de que los informantes no nativos de Fe redactaron sus textos en una lengua extranjera, la española, y a pesar de su formación académica anglosajona, adoptaron en la citación parte de las características discursivas propias de los estudiantes de máster que escriben en su lengua nativa española (menor número y variedad de las citas producidas en comparación con Fi, heterogeneidad intragrupal, mayor densidad en la categoría de AT con respecto a EN, empleo de las funciones DE, AP y REF, uso de P.D. por parte de cuatro de los informantes, menor frecuencia de las citas en las secciones M.T. e INTR). Estos rasgos distinguen sus producciones en la citación de la de los escritores nativos filipinos y estadounidenses que escriben en lengua inglesa, con los que todavía guardan una gran sintonía en otros aspectos discursivos. Esto es debido fundamentalmente a la formación compartida en el terreno de la escritura académica en la redacción de los textos universitarios de investigación.

De este modo, los resultados de este artículo muestran que el uso y la distribución de las funciones retóricas de las citas varían en los cuatro subcorpus analizados en el género académico del TFM en función del dominio lingüístico, las convenciones culturales y los patrones retóricos existentes en la lengua de redacción, ya que los textos representan la concreción de las prácticas sociales de sus autores dentro de su grupo de pertenencia (Swales, 1990, 2004; Hyland, 2012). La variación que ocurre en el uso y la distribución de las funciones retóricas de las citas en los grupos analizados en esta investigación se ve condicionada por las prácticas retóricas existentes en la lengua, que delimitan la forma de organizar cada texto dentro de un género y una disciplina determinados, como han mostrado numerosos estudios previamente (Hyland, 1999; Fløttum, Dahl y Kinn, 2006; Hu y Wang, 2014; Shooshtari, Jalilifar y Shahri, 2017; Lin y Sui, 2021). De igual modo, estas prácticas reflejan las convenciones retóricas adquiridas durante los años de formación por los escritores en cada contexto cultural académico concreto. Como parte constituyente de la identidad académica de los sujetos, dichas estrategias retóricas son transferidas a la L2 cada vez que el estudiante se enfrenta a un texto de este tipo (Cummings, 1989). Sin embargo, no solo se transferirán los patrones lingüísticos de los textos elaborados en la L1, sino también cuestiones de tipo sociocultural, como las manifestaciones de la cortesía (EV en Fi y Fe) y la forma de relacionarse dialógicamente en los textos con los otros miembros de la disciplina. A pesar de ello, la complejidad cognitiva que implica el hecho de elaborar su escrito en una lengua extranjera determina que los estudiantes no nativos desarrollen un uso menos sofisticado de las funciones de las citas en la L2 (Okamura, 2008; McCulloch, 2012; Luzón, 2015; Lee, Hitchcock y Casal, 2018; Gao, Picoral y Staples, 2021; Meihami y Esfandiari, 2021). A diferencia del grupo Fi, los escritores filipinos en Fe utilizaron una menor variedad de citas en cada apartado del TFM, redujeron el uso contrastivo de ideas característico de la función EN y registraron un aumento de las ocurrencias de AT en sus textos. Por este motivo, en la enseñanza del español académico en L2 se deberán tener en cuenta estas cuestiones con el fin de articular una respuesta pedagógica específica que guíe a los estudiantes no nativos a adaptar los patrones retórico-discursivos desde sus características culturales de origen a las prácticas académicas propias de la lengua española, en este caso la lengua meta de los estudiantes filipinos que redactaron sus textos en L2. Estas premisas ya se vienen reclamando desde los años 60 del pasado siglo en la disciplina de la Lingüística Aplicada (Connor, 1996; Panneta, 2000, Sánchez-Jiménez, 2020b).

Dada la importancia que poseen las funciones retóricas de las citas dentro de la escritura académica, insistimos en la necesidad de fomentar su enseñanza en los distintos géneros discursivos empleados en el contexto universitario, por lo que resulta conveniente que tanto los estudiantes nativos como los no nativos sean expuestos a estas prácticas en la universidad. Este conocimiento les permitirá realizar trabajos escritos de posgrado mejor organizados y más eficaces desde un punto de vista discursivo. Como respuesta a esta necesidad, a partir de los datos referidos en este artículo, será factible elaborar propuestas pedagógicas específicas en el género del TFM en Lingüística Aplicada. De este modo, se conseguirán adaptar las posibles diferencias interculturales que pudieran observarse en el uso retórico de la citación por parte de estudiantes anglohablantes nativos y no nativos que escriban sus TFM en español, específicamente dentro del contexto de los estudiantes universitarios filipinos que realizan sus proyectos escritos de investigación de posgrado en español.

En futuros estudios sobre la práctica de la citación nos proponemos realizar una revisión diacrónica sobre este tema para analizar la efectividad de las medidas curriculares adoptadas desde la implantación del plan Bolonia y evaluar el progreso realizado en este aspecto de la escritura académica tras la institucionalización

de asignaturas específicas en esta área y la apertura de numerosos centros de escritura en el sistema universitario español. Se espera que estos adelantos en la instrucción de la escritura académica hayan producido a lo largo de los años un cambio significativo en la mejora de la calidad de los escritos con respecto a los analizados en el grupo español en esta investigación. Para ello, como propone Ainciburu (2018, p. 142), se deberá contar con un corpus más amplio con el fin de obtener resultados fiables y generalizables. Este es, sin duda, el principal obstáculo que impone el estudio de los géneros de posgrado tan extensos como el analizado en nuestra investigación, debido al bajo número de escritos que normalmente se tienen en cuenta en el análisis (Thompson y Tribble, 2001; Petrić, 2007; Gallardo, 2010; Rabab'ah y Al-Marshadi, 2013). Para acometer esta tarea, el modo de proceder en próximas exploraciones será el de seleccionar un número mayor de textos y centrarse particularmente en alguno de los apartados específicos del género discursivo investigado (Soler-Monreal y Gil-Salom, 2011; Samraj, 2013; Oskueia y Kuhl, 2014), con el objetivo de evitar una de las principales limitaciones que afectaron al presente estudio.

Bibliografía

- Ainciburu, María Cecilia (2018). El estudio de los géneros académicos en la producción textual en ELE. *Journal of Spanish Language Teaching*, 5(2), 139-151. <https://doi.org/10.1080/23247797.2018.1538341>
- Alamargot, Denis y Chanquoy, Lucile (2001). *Through the models of writing*. Kluwer Academic Publishers.
- Anthony, Laurence (2011). *Antconc 3.2.4w*. Software. <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/> [retrieved: 6.4.2019]
- Atkinson, Dwight (2004). Contrasting rhetorics/contrasting cultures: Why contrasting rhetoric needs a better conceptualization of culture. *Journal of English for Academic Purposes: Special Issue on Contrastive Rhetoric in EAP*, 3(4), 277-289.
- Bazerman, Charles (2003). Intertextuality: how texts rely on other texts. En Charles Bazerman y Paul Prior (eds.), *What writing does and how it does it: An introduction to analyzing texts and textual practices*. Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 83-96.
- Beke, Rebecca (2009). El reporte de los otros en el discurso académico. En Martha Shiro, Paola Bentivoglio y Frances Erlich (eds.), *Haciendo discurso. Homenaje a Adriana Bolívar*. Comisión de Estudios de Postgrado, Facultad de Humanidades y Educación (UCV), 219-240.
- Beke, Rebecca y Bolívar, Adriana (2009). Certainty and commitment in the construction of academic knowledge in the humanities. En Eija Suomela-Salmi (ed.), *Cross linguistic and cross cultural perspectives on Academic Discourse*. Benjamins, 33-47.
- Carter-Thomas, Shirley y Rowley-Jolivet, Elizabeth (2013). Citation from a cross-linguistic perspective: the case of French researchers publishing in English. *ESP Across Cultures* 10, 111-126.
- Castelló, Montserrat, Corcelles, Mariona, Iñesta, Anna, Bañales, Gerardo y Vega, Norma (2011). La voz del autor en la escritura académica: una propuesta para su análisis. *Revista Signos*, 44(76), 105-117.
- Charles, Maggie (2006). The construction of stance in reporting clauses: A cross-disciplinary study of theses. *Applied Linguistics*, 27(3), 492-518.
- Connor, Ulla (1996). *Contrastive Rhetoric. Cross-cultural aspects of second language writing*. Cambridge University Press.
- Connor, Ulla (2011). *Intercultural rhetoric in the writing classroom*. The University of Michigan Press.
- Cumming, Alister (1989). Writing expertise and second-language proficiency. *Language Learning*, 39(1), 81-141.
- Dong, Yu Ren (1996). Learning how to use citations for knowledge transformation: non-native doctoral student's dissertation writing in science. *Research in the Teaching of English*, 30(4), 428-457.
- Dontcheva Navratilova, Olga (2018). A contrastive (English, Czech English, Czech) study of rhetorical functions of citations in linguistics research articles. En Pilar Mur-Dueñas y Jolanta Šinkūnienė (eds.), *Intercultural perspectives on research writing*. Benjamins, 15-37. <https://doi.org/10.1075/aals.18.01don>
- Enriquez, Virgilio (1977). *Pakikisama o pakikibaka: Understanding the psychology of the Filipino*. Ponencia presentada en Conference on Philippine Culture, Bay Area Bilingual Education League, Berkeley, CA.
- Fløttum, Kjersti, Dahl, Trine y Kinn, Torodd (2006). *Academic voices: Across languages and disciplines*. Benjamins.
- Gallardo, Susana (2010). La citación en tesis doctorales de biología y lingüística. *Ikala*, 15(26), 153-177.
- Gao, Wendy Jie, Picoral, Adriana, Staples, Shelley y Macdonald, Lindsey (2021). Citation practices of L2 writers in first-year writing courses: Form, rhetorical function, and connection with pedagogical materials. *Applied Corpus Linguistics*, 1, 1-15. <https://doi.org/10.1016/j.acorp.2021.100005>
- Harwood, Nigel (2009). An interview-based study of the functions of citations in academic writing across two disciplines. *Journal of Pragmatics*, 41(3), 497-518.
- Holliday, Adrian (1999). Small cultures. *Applied Linguistics*, 20(2), 237-264.
- Hu, Guangwei y Wang, Guihua (2014). Disciplinary and ethnolinguistic influences on citation in research articles. *Journal of English for Academic Purposes*, 14, 14-28. <http://dx.doi.org/10.1016/j.jeap.2013.11.001>
- Hyland, Ken (1999). Academic attribution: citation and the construction of disciplinary knowledge. *Applied Linguistics*, 20(3), 341-367.
- Hyland, Ken (2002). Authority and invisibility: authorial identity in academic writing. *Journal of Pragmatics*, 34, 1091-1112.
- Hyland, Ken (2012). *Disciplinary Identities*. Cambridge University Press.

- Hyland, Ken y Jiang, Feng (2019). Points of Reference: Changing Patterns of Academic Citation. *Applied Linguistics*, 40 (1): 64-85. <https://doi.org/10.1093/applin/amx012>
- Ivanič, Roz (1998). *Writing and identity: The discursive construction of identity in academic writing*. Benjamins.
- Ivanič, Roz, y Camps, David (2001). I am how I sound: Voice as self-representation in L2 writing. *Journal of Second Language Writing*, 10, 3 33.
- Jalilifar, Alireza (2012). Academic attribution: citation analysis in master's theses and research articles in applied linguistics. *International Journal of Applied Linguistics*, 22(1), 23-41.
- Lee, Joseph, Hitchcock, Chris y Casal, Elliott (2018). Citation practices of L2 university students in first-year writing: Form, function, and stance. *Journal of English for Academic Purposes*, 33, 1-11. <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2018.01.001>
- Lee, Seung Hee y Uhm, Chul Joo (2015). L1 and L2 Writers' Use of Citations in Research Article Introductions. *The Linguistic Association of Korea Journal*, 23(2), 1-17.
- Lillo-Fuentes, Fernando, Venegas, René, y López-Ferrero, Carmen (2021). El Trabajo Final de Grado de Ingeniería Informática: organización retórico-discursiva de la sección RESULTADOS. *Logos*, 31(2), 317-337. <https://dx.doi.org/10.15443/rl3119>
- Lin, Kathy Ling y Sui, Susie Xin (2021). Citation Functions in the Opening Phase of Research Articles: A Corpus-based Comparative Study. En Bingjun Yang y Wen Li (eds), *Corpus-based Approaches to Grammar, Media and Health Discourses*. Springer, 233-250. https://doi.org/10.1007/978-981-15-4771-3_10
- Luzon, María José (2015). An Analysis of the Citation Practices of Undergraduate Spanish Students. *Journal of Academic Writing*, 5(1), 52-64. <https://doi.org/10.18552/joaw.v5i1.158>
- Lynch, Frank (1973). Social acceptance reconsidered. En Frank Lynch y Alfonso de Guzman II (eds.), *IPC Papers No. 2. Four Readings on Philippine Values*. Ateneo de Manila University, 1-68.
- Maggay, Melba Padilla (2002). *Pahiwatig: Kagawiang Pangkomunikasyon ng Filipino*. Ateneo de Manila University Press.
- Mansourizadeh, Kobra y Ahmad, Ummul K. (2011). Citation practices among non-native expert and novice scientific writers. *Journal of English for Academic Purposes*, 10, 152-161.
- Mayor Serrano, Blanca (2006). La citación en la comunicación médica escrita (inglés-español): funciones y tipos. *Lebende Sprachen*, 51(2), 72-78.
- McCulloch, Sharon (2012). Citations in search of a purpose: Source use and authorial voice in L2 student writing. *International Journal for Educational Integrity*, 8(1), 55-69.
- Meihami, Hussein y Esfandiari, Rajab (2021). Citation Practices among Iranian Applied Linguists: A Narrative Inquiry. *MEXTESOL Journal*, 45(3), 1-13.
- Mur-Dueñas, Pilar (2009). Citation in business management research articles: A contrastive (English-Spanish) corpus-based analysis. En Eija Suomela-Salmi y Fred Dervin (eds.), *Cross-Linguistic and Cross-Cultural Perspectives on Academic Discourse*. Benjamins, 49-60.
- Nguyen, Thi Thuy Loan y Pramoolsook, Issra (2016). Citation Practice in the Whole TESOL Master's Theses by Vietnamese Postgraduates. *3L: The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 22(3), 79-92.
- Nicolaisen, Jeppe (2007). Citation analysis. *Annual Review of Information Science and Technology*, 41(1), 609-641.
- Okamura, Akiko (2008). Use of citation forms in academic texts by writers in the L1 & L2 context. *The Economic Journal of Takasaki City University of Economics*, 51(1), 29-44.
- Oskueia, Mohammad Hossein Helali y Kuhl, Davud (2014). The use of citations in academic writing: Analysis of Introduction sections of Iranian and native English Master's Theses. *Journal of Social Issues & Humanities*, 2(3), 216-220.
- Panetta, Clayann (Ed.). (2000). *Contrastive rhetoric revisited and redefined*. Lawrence Erlbaum Associates.
- Pe-Pua, Rogelia, y Protacio-Marcelino, Elizabeth (2000). Sikolohiyang Pilipino (Filipino psychology): A legacy of Virgilio G. Enriquez. *Asian Journal of Social Psychology*, 3, 49-71
- Petrić, Bojana (2007). Rhetorical functions of citations in high and low-rated master's thesis. *Journal of English for Academic Purposes*, 6, 238-253.
- Rabab'ah, Ghaleb y Al-Marshadi, Ahmed (2013). Integrative vs. non-Integrative citations among native and nonnative English writers. *International Education Studies*, 6(7), 78-87.
- Sabaj, Omar y Páez, Dennis (2010). Tipos y funciones de las citas en artículos de investigación de tres disciplinas. *Revista de Literatura y Lingüística*, 22, 117-134.
- Samraj, Betty (2013). Form and function of citations in discussion sections of master's theses and research articles. *Journal of English for Academic Purposes*, 12, 299-310.
- Sánchez-Jiménez, David (2011). Revisión de estudios sobre las funciones de las citas en textos académicos escritos por estudiantes de posgrado nativos y no nativos que aprenden una lengua extranjera. *MarcoELE*, 13, 1-22.
- Sánchez-Jiménez, David (2013). Aplicabilidad de la tipología de las funciones retóricas de las citas al género de la memoria de máster en un contexto transcultural de enseñanza universitaria. *Revista Signos*, 46(81), 82-104.
- Sánchez-Jiménez, David (2014). El pasado lingüístico colonial y las lenguas de instrucción en la educación filipina. *Argus-a Artes & Humanidades*, II (12).
- Sánchez-Jiménez, David (2016). Implicaciones de la citación en la voz del autor en el discurso académico universitario: la memoria de máster escrita en español por estudiantes españoles y filipinos. *Diálogo de la lengua: revista de investigación en filología y lingüística*, 8, 16-36.

- Sánchez-Jiménez, David (2018a). Estudio contrastivo intercultural de las funciones retóricas de las citas: la producción de textos académicos en el nivel de posgrado escritos en español e inglés. *Pragmalingüística*, 26, 373-392. <http://dx.doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2018.i26.18>
- Sánchez-Jiménez, David (2018b). Aspectos formales de la citación en el discurso científico desde una perspectiva diacrónica. En Xosé Afonso Álvarez, Jairo García, Manuel Martí y Ana María Ruiz (eds.), *Nuevas perspectivas en la diacronía de las lenguas de especialidad*. Universidad de Alcalá, 429-442.
- Sánchez-Jiménez, David (2020a). Intercultural Rhetoric in the Written Academic Discourse: The Rhetorical Function of Citation in English and Spanish by College Students and Expert Writers. En María Luisa Carrió Pastor (ed.), *Corpus Analysis in Academic Genres: Academic Discourse and Learner Corpora*. Routledge, 219-236.
- Sánchez-Jiménez, David (2020b). 50 anos de evolução nos estudos linguísticos transculturais: da Retórica Contrastiva à Retórica Intercultural. *EID&A Revista Eletrônica de Estudos Integrados em Discurso e Argumentação*, 20(2), 165-199, <https://doi.org/10.47369/eidea-20-2-2798>
- Sánchez-Jiménez, David (2021). Distribución de las funciones retóricas de las citas en los apartados del trabajo fin de máster escrito en español y en inglés. *Hermes Journal of Language and Communication in Business*, (61), 41-61. <https://doi.org/10.7146/hjlc.vi61.127920>
- Sánchez-Jiménez, David (2022). El metadiscurso en la escritura académica: singularidades e investigaciones en lengua española. En José Antonio Marin Casanova, Diana Ramahí García y Francisco José Salguero Lamillar (coords.). *Contenidos del neo-Humanismo del siglo XXI*. Tirant Lo Blanch Editorial, 425-438.
- Scardamalia, Marlene y Bereiter, Carl (1987). Knowledge telling and knowledge transforming in writing composition. En Sheldon Rosenberg (ed.), *Advances in applied psycholinguistics. Volume 2: Reading, writing, and language learning*. Cambridge University Press, 142-175.
- Schembri, Natalie (2009). Citation practices: insights from interviews with six undergraduate students at the University of Malta. *Language Studies Working Papers*, 1, 16-24.
- Shaw, Philip y Pecorari, Diane (2013). Source use in academic writing: An introduction to the special issue. *Journal of English for Academic Purposes*, 12(2), A1-A3.
- Shooshtari, Zohreh, Jalilifar, Alireza y Shahri, Somaiyeh (2017). Ethnolinguistic influence on citation in English and Persian hard and soft science research articles. *3L: The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 23(2), 58-74. <https://doi.org/10.17576/3L-2017-2302-05>
- Soler-Monreal, Carmen y Gil-Salom, Luz (2011). A cross-language study on citation practice in PhD thesis. *International Journal of English Studies*, 11(2), 53-75.
- Swales, John (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press.
- Swales, John (2004). *Research genres: explorations and applications*. Cambridge University Press.
- Swales, John (2014). Variation in citational practice in a corpus of student biology papers from parenthetical plonking to intertextual storytelling. *Written Communication*, 31(1), 118-141. <https://doi.org/10.1177/0741088313515166>
- Thompson, Celia, Morton, Janne y Storch, Neomy (2013). Where from, who, why and how? A study of the use of sources by first year L2 university students. *Journal of English for Academic Purposes*, 12(2), 99-10. <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2012.11.004>
- Thompson, Paul (2005). Points of focus and position intertextual reference in PhD theses. *Journal of English for Academic Purposes*, 4, 307-323.
- Thompson, Paul y Tribble, Chris (2001). Looking at citations: using corpora in English for academic purposes. *Language Learning & Technology*, 5(3), 91-105.
- Varga, Mirna y Gradečak-Erdeljić, Tanja (2017). English and Croatian citation practices in research articles in applied linguistics: a corpus-based study. *Kalbotyra*, 70, 153-183. <https://doi.org/10.15388/Klbt.2017.11199>
- Venegas, René, Meza, Paulina y Hincapié, Juan Martínez (2013). Procedimientos discursivos en la atribución del conocimiento en tesis de lingüística y filosofía en dos niveles académicos. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 51(1), 153-179.
- Viemeyer, Leonie (2017). Intertextuality in L2 academic writing: The use of paraphrases by German learners of English. En P. de Haan, R. de Vries, y S. van Vuuren (eds.). *Language, Learners and Levels: Progression and Variation. Papers from the Third International Conference on Learner Corpus research*. Presses Universitaires de Louvain, 45-68.
- Wette, Rosemary (2017). Source text use by undergraduate post-novice L2 writers in disciplinary assignments: Progress and ongoing challenges. *Journal of Second Language Writing*, 37, 46-58. <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2017.05.015>
- White, Howard D. (2004). Citation analysis and discourse analysis revisited. *Applied Linguistics*, 25(1), 89-116.
- Zhang, Xiaodong (2018). Teaching Citations/Referencing: How do Chinese College Student Writers Respond? *Publishing Research Quarterly*, 34, 580-594. <https://doi.org/10.1007/s12109-018-9615-y>

Anexo I: Datos del corpus escrito en español

Inf.	Universidad Presentada	Año Pub.	N.º pág.	Tema
Fe1	Universidad de Salamanca	2007	89	análisis comparativo de materiales españoles y filipinos para ELE
Fe2	Universidad de Valladolid	2009	122	dominio del uso de español por inmigrantes filipinos
Fe3	Universidad de Valladolid	2007	104	la cortesía verbal de los emigrantes filipinos en España
Fe4	Universidad de Salamanca	2005	203	análisis de errores de estudiantes filipinos
Fe5	Universidad de Valladolid	2008	118	hispanismos en ELE
Fe6	Universidad de Valladolid	2008	88	la enseñanza no verbal en ELE para filipinos
Fe7	Universidad de Salamanca	2007	237	propuesta para la enseñanza del español L2 con fines laborales a inmigrantes filipinos
Fe8	Universidad de Barcelona	2011	80	reparaciones producción oral filipinos
Ee1	Universidad Nebrija	2008	134	motivación en el proceso de adquisición de la lengua
Ee2	Universidad de León	2007	76	dinámicas de grupos en ELE
Ee3	Universidad Nebrija	2002	126	discurso reproducido ELE
Ee4	Universidad Complutense	2007	123	interculturalidad en los manuales de ELE
Ee5	Universidad de Barcelona	2008	89	gramática: uso de marcadores discursivos en ELE
Ee6	Universidad de Salamanca	2001	109	análisis de errores e interlengua
Ee7	Universidad de UIMP/IC	2006	141	competencia intercultural, didáctica
Ee8	Universidad Nebrija	2006	171	diario, recurso didáctico con japoneses como ELE

Anexo II: Datos del corpus escrito en inglés

Inf.	Universidad Presentada	Año Pub.	N.º pág.	Tema
Fi1	Universidad de Filipinas	2001	109	orden de adquisición de los morfemas en inglés
Fi2	Universidad de Filipinas	2002	117	adquisición lengua oral guarderías
Fi3	Universidad de Filipinas	2000	167	estrategias pensamiento reflexivo entre estudiantes de secundaria chinos y filipinos
Fi4	Universidad de Filipinas	2001	178	estrategias metacognitivas usadas por niños en textos filipinos e ingleses
Fi5	Universidad de Filipinas	2003	145	comprensión lectora en inglés de educación primaria
Fi6	Universidad de Filipinas	2001	200	estrategias metacognitivas niños de primaria en la comprensión de textos en inglés y filipino
Fi7	Universidad de Filipinas	2001	146	enfoque aprendizaje lenguaje cooperativo hacia ESL
Fi8	Universidad de Filipinas	2003	193	efectos del enfoque metadiscursivo en la calidad de las composiciones escritas en inglés en secundaria por filipinos
Ai1	Universidad de California	2007	100	construcción de la voz en los textos en ESL
Ai2	Universidad de Texas	2010	91	adquisición discurso coloquial segundas lenguas
Ai3	Iowa State University	2007	117	influencia de la estructura gramatical de L1 a L2 en escritura académica
Ai4	Universidad de Texas	2007	107	percepción del estudiante en grupos en segundas lenguas
Ai5	University of California	2010	93	el inglés universitario en la enseñanza secundaria: estudio de casos
Ai6	University of Kansas	2011	119	sensibilidad morfológica en la adquisición de una segunda lengua
Ai7	Michigan State University	2003	148	reformulación en la escritura en segundas lenguas
Ai8	University of Alabama	2009	185	Eficacia de la revisión entre iguales en la clase de escritura de ESL